TRIONFO
D'AMORE,

Sopra

Tutte le Creature dell' Universo

Nuovamente rappresentato.

In curiosissimi Disegni Emblematici

coll' aggiunte Poesie,

in

Francese, Italiana, Latina e Tedesca.

AUGUSTA,

Appresso Federigo Giuseppe Leopoldo,
in Tagliatore in Rame. A. 1695.

TRIOMPHE
DE
L'AMOUR,
Sur
Toutes les Creatures de l'Univers naifvement
repreſenté.
En
DEVISES & EMBLEMES
Latins, Italiens, François & Allemans.

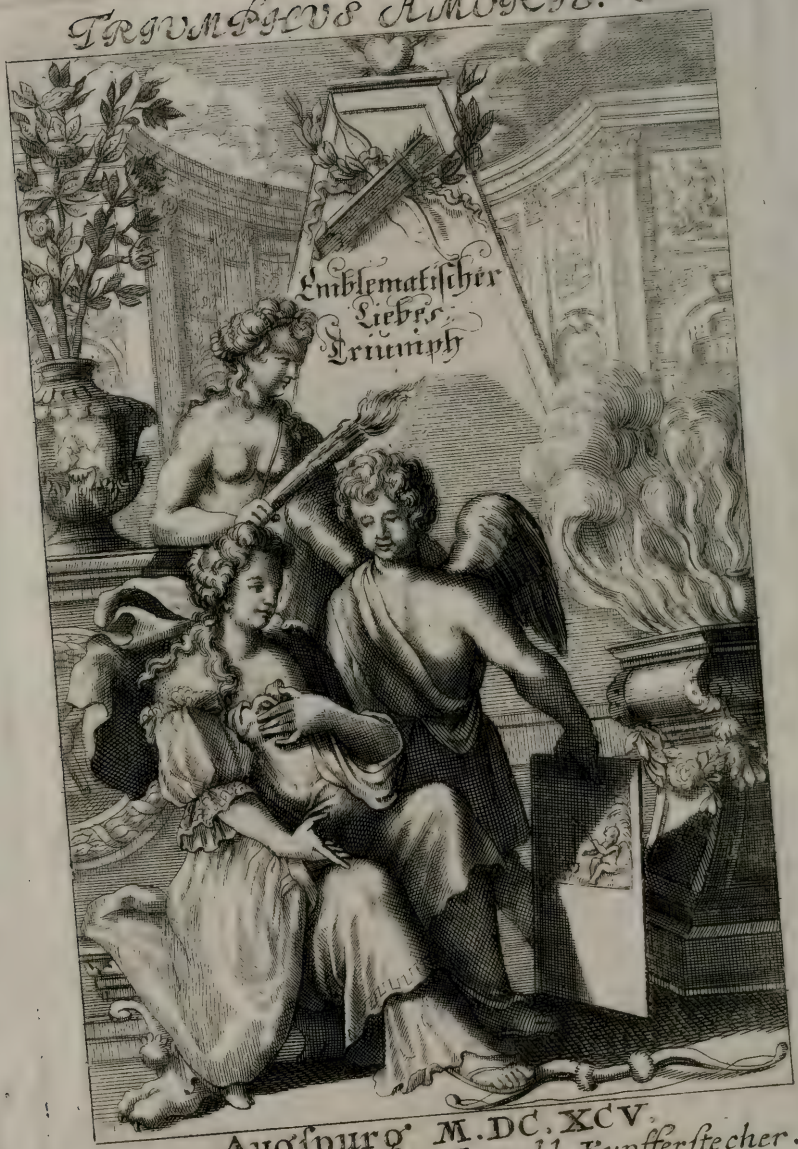
AUGSPOURG,
Chez Joſeph Frideric Leopold,
Graveur. A.1695.

TRIOMPHE
DE
L'AMOUR,
DRAME
EN TROIS ACTES,
ET EN VERS,
Mêlé d'Ariettes,
Représenté, pour la première fois, sur le Théâtre de la Comédie Italienne, le Samedi 21 Mars 1789.

A PARIS,
Chez Lagrange, Libraire, rue Dauphine.

M. DCC. LXXXIX.

TRIUMPHUS AMORIS.



Augspurg M.DC.XCV.
Verlegts Ioseph Friderich Leopold, Kupfferstecher.

TRIUMPHUS AMORIS,

De

Cunctis universi hujus Incolis

Actus,

Emblematibus ac Symbolis Latinis,

Italicis, Gallicis, Germanicis

Oculis exhibitus.

Oder:

Die über den gantzen

Erd-Cräiß

Triumphirende Liebe/

in nachdencklichen

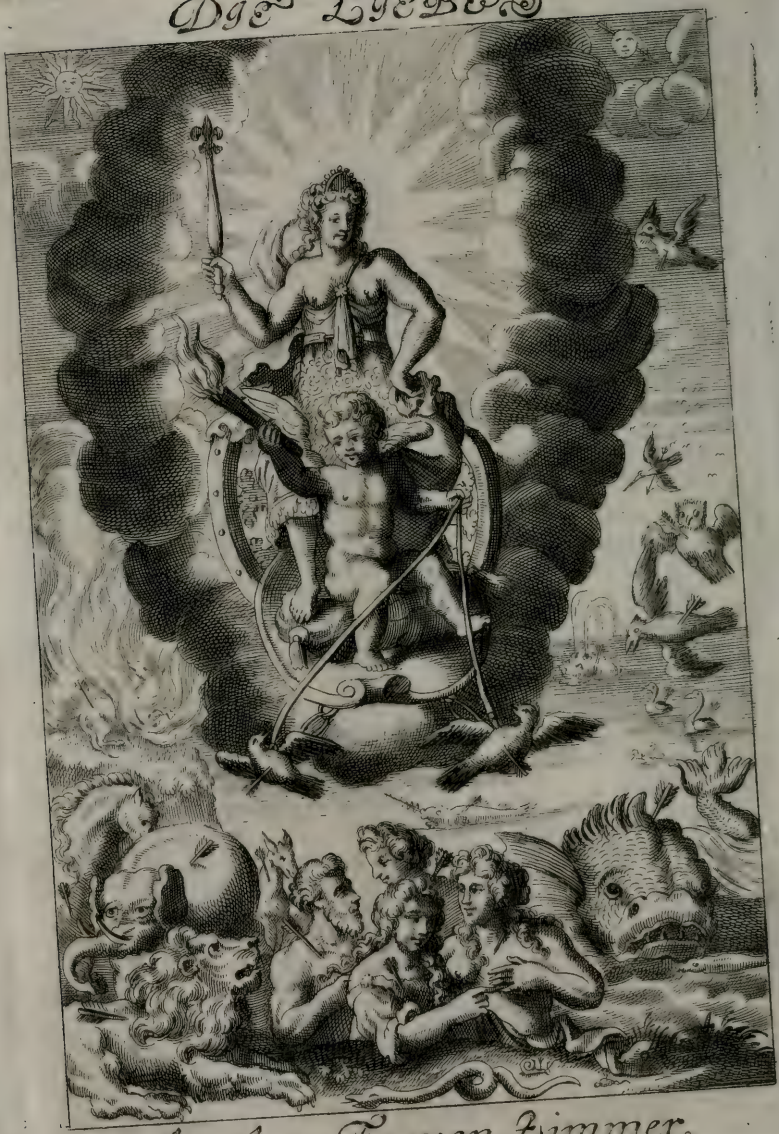
Sinn-Bildern / neben sehr

curiosen Lateinischen / Italianischen / Frantzösischen und Teutschen Bey-Sprüchen/auch Kurtzweiligen Versen/ fürgestellet.

Augspurg/

Bey Joseph Friderich Leopold/Kupfferstechern zu finden. Anno 1695.

Die Liebe



An das Frauen Zimmer.

Die Liebe
An das Frauenzimmer.

Kling-Gedicht.

WEr gantze Welt-Cräiß brennt / von meiner Flamm entzündet;
Wer sterblich heisst / beugt sich zu meinen Füssen hin;
Sein Hertz ist der Altar / worauf ich Göttin bin;
Mein Reich steht Felsen-fest durch Lufft und Fluth gegründet:
Doch weiß ich dise Macht / die jederman empfindet
Nimt / Schöne! nur von euch ursprünglich den Beginn;
Eur Auge ist mein Pfeil: da hab ich stets Gewinn /
Wo Eure Lieblichkeit der Menschen Sinne bindet.
Solt dann nicht Euer Ruhm biß an die Sterne gehn?
Solt nicht diß Rund / was ich durch Euch vermag verstehn?
Diß Bildwerck dienet hier an statt der Ehren-Säulen /
Bey denen Euch so wol als mir / ein Raum gebührt:
Dann / wann mein Sieg nur her von eurer Schönheit rührt /
So muß ich billich auch mit euch die Beute theilen.

Amoris semen mirabile.

Indolis eximiæ quis semina nescit Amoris
Hinc gnarus Divæ Pallados exit homo.

Il seme d'amore mirabile.

Quanta tua forza amor prevale al mondo,
Non humile Pastor non Re potente,
Resister puole al arco tuo pungente,
Di glorie di Trofei sei sol fecondo.

La semence d'amour merveilleuse.

Que ta semence, Amour, est puissante et diuine.
Depuis l'humble berger jusqu'au prince orgueilleux,
Depuis le simple enfant jusqu'au Docteur fameux,
Tout de ton sein feconde tire son origine.

Wunderbahrlicher Saame der Liebe.

Wer mag dein Zwang ü. Macht der Liebe wieder stehen?
Aus ihrem Saamen wächst der grosse Menschen Hauf.
Doch hastu jemahls auch was selzamers gesehen?
Er geht im Winter so, gleichwie im Sommer auf.

Amor mutuus.

Virginibus Natura Parens inseuit Amorem
In Pueras, Pueris mutuus ardor inest

Amor reciproco.

Nutresi sol'amor di mutuo amore,
Vn refinto, vn disdegno il giunge e smorza.
Ma el amato e amante aggiunge forza,
Come fan' faci vnite ardor maggiore.

Amour mutuel.

L'amour veut se nourrir d'un amour reciproque,
Vne injuste froideur le rebute et le choque,
Mais il ne seteint pas brulant dun feu iumeau
Car la meche a son tour allume le flambeau.

Liebe will gegen Liebe haben.

Die Liebe will ein Herz, das ganz u: ohngetheilet;
Und soll ein Brust so heiß, als wie die andre sein:
Wo doppelt Zunder glimt, u Funcken zu Funcken eilet,
Da ist dañ Adam nicht, auch Eva nicht allein.

2. Emblemes d'Amour.

A 2

Sic vincior ultro.

Quõ dam liber eram, nec mens mea nescia fraudis,
Languebat teneris læsa Cupidinibus.
Ex solo aspectu Dominæ, nunc vincior ultro,
Atq; Lubens laqueis implicor instar avis.

Priggionero volontario.

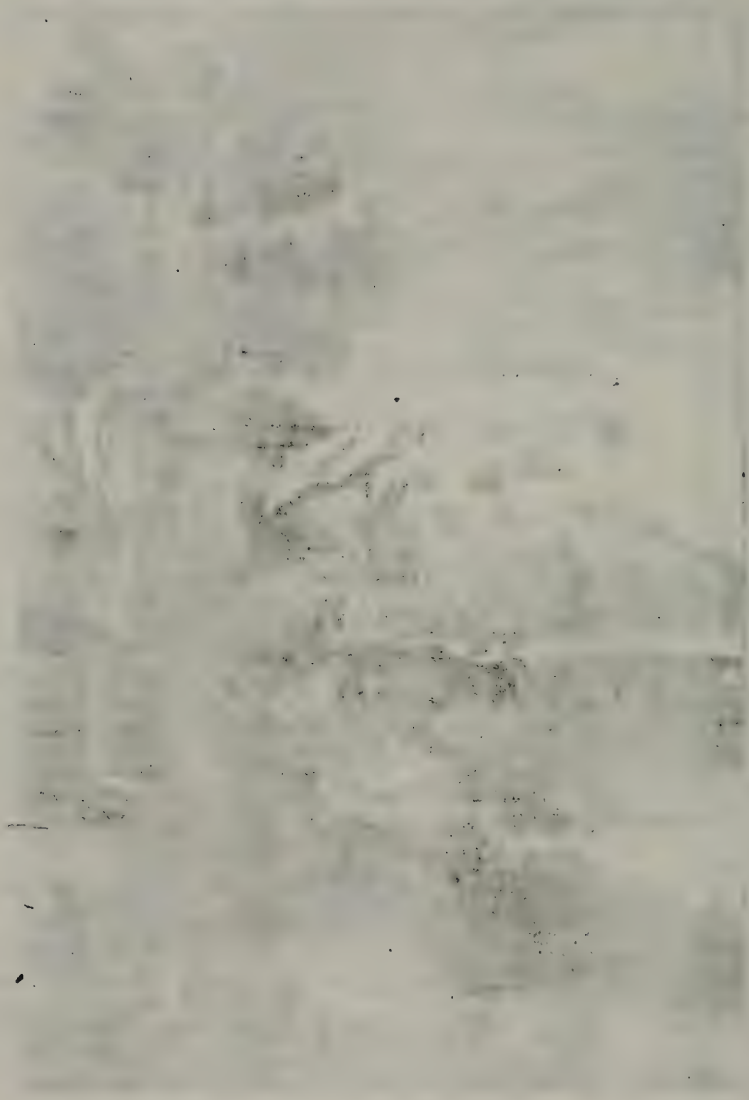
Prigioniero Augelletto in vano tenta,
Uscir da lacci, e senza pro si lagna,
Segli da se si fabrica la ragna,
In voluntary Ceppi ognor piu stenta.

Prisonier volontaire.

Le murmure en amour choqueroit la raison,
Puisque comme l'oiseau luy mesme se vient rendre,
Dans le filet subtil qu'un enfant luy sait tendre,
Ainsy de son bon gré l'amant vole en prison.

Gutwillig gefangen.

Verliebte lassen sich nach Art der Vögel fangen;
Ganz frey ũ. ledig sein ist jhnen eine Plag:
Sie freuen sich in Strick ũ. Schleuffen zu behangen:
Wie mancher steckt auch wohl schon in der Meisenschlag.



Primos aditus difficiles habet.

Quid Leporis tenvincla tenent: quin pergis et omnes
Exuis in primo Limine, fando metum;
Scilicet omnis amans ut primum cernit amicam
Præque timore stupet, præque stupore timet.

Ogni principio è duro.

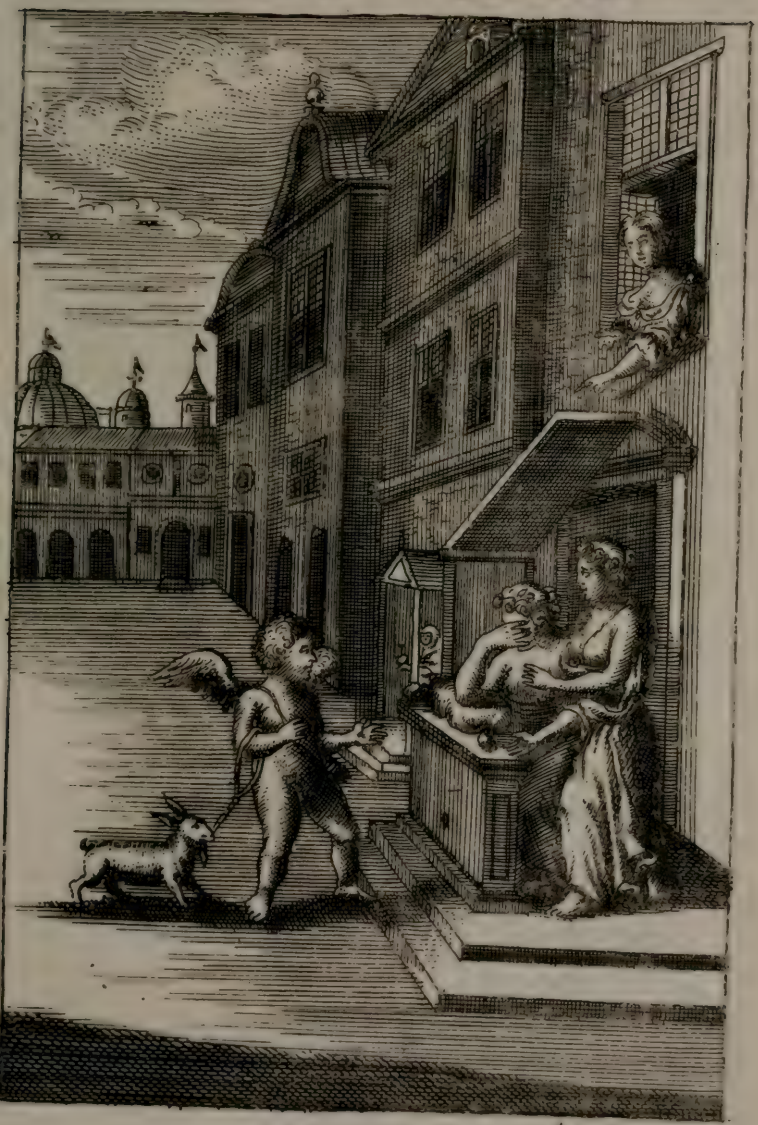
Frena il timor l'amante al primo arrivo,
Impallidisce inanzi al suo bel sole,
Non sa scoprirsi, e mancan le parole,
La speranza, e il timor fallo si schivo.

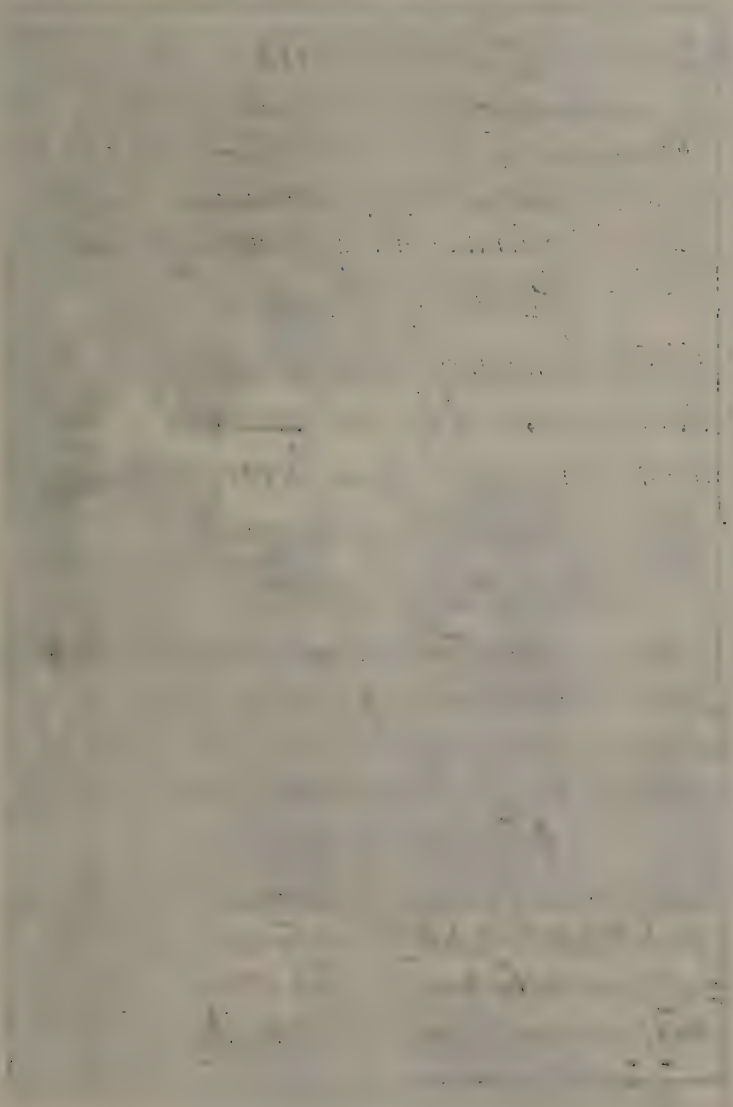
Premiere declaration difficile.

Vn amant tout confus aborde sa maitresse
Pour declarer ses feux, et soulager son coeur;
Mais la crainte d'ouir un refus qui le blesse
Fait qu'a peine peut il plaider en sa faveur.

Die erste Liebsentdekung ist schwer.

Wañ man der Liebsten soll die liebes flam̃ entdecken,
Wie stam̃elt nicht die Zung: wie zittern nicht die Bein!
Und die Verliebte kan ein kleiner Korb erschrecken:
Drumb bleibts dabey, daß sie die gröste haasen sein.





Pedetentim.

Ac veluti primo Taurus detrectat aratra,
Post venit assueto mollis ad arva jugo.
Sic primo juvenes trepidant in amore feroces,
Post domiti, mites æqua et iniqua ferunt.

Poco a Poco.

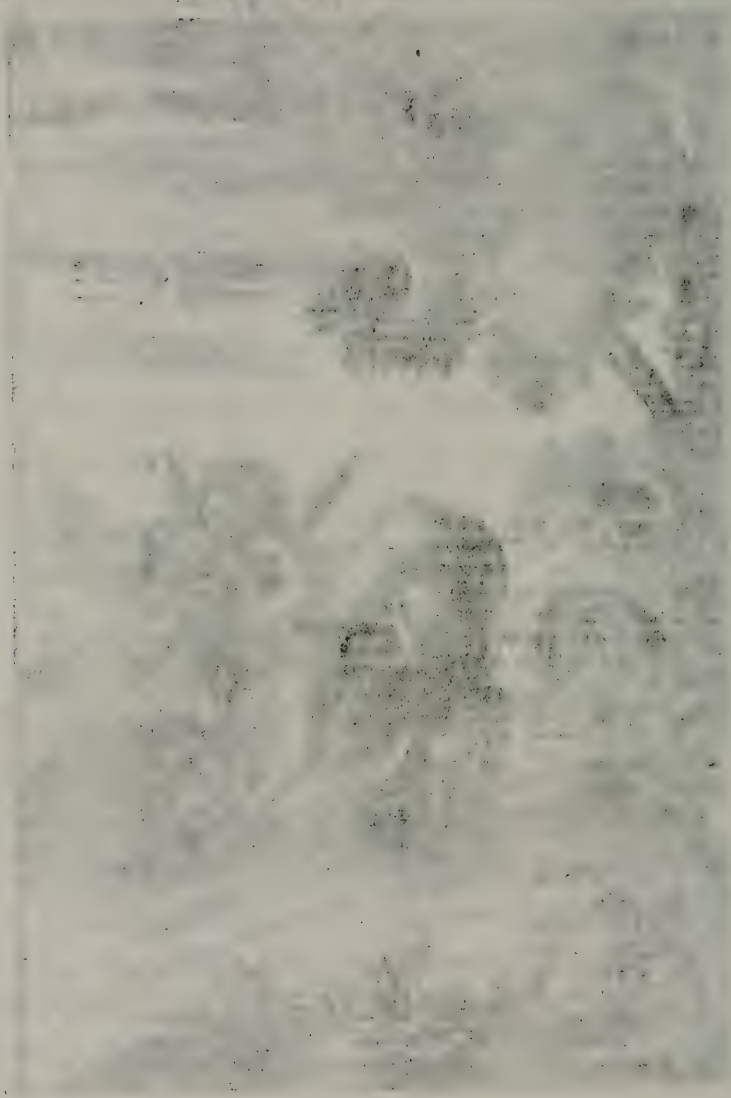
Il Toro da principio il giogo scuote,
Ma lo sopporta al fin con patienza,
Se da principio l'huom fa resistenza,
Al fin l'Amore dominarlo puote.

Petit a petit.

Cõme un ieune Taureau que le ioug épouuente,
Apprend auec le tems a soufrir ses Liens,
Ainsi le ieune amant d'ab-ord s'impatiente,
Et petit a petit baise, et cherit les siens.

Allgemach.

Ein Ochs wird nach ü: nach gewöhnt zum Acker pflügen:
Wer liebt, hält die Gedult zu lezt für nicht mehr schwer;
Dañ seine Phillis kan jhn gleich zũ Joch-holz biegen:
Und so gehts in der Lieb auch Ochsenhaftig her.



Per polit Incultum paulatim tempus amorem.

Vrsa novum fertur lambendo fingere fœtum,
Paulatim et formam quæ decet ore dare:
Sic Dominam ut valde sit cruda sit aspera Amato,
Blanditijs sensum mollit et obsequio.

Col Tempo.

Leccando forma il proprio parto, L'Orso.
Che da principio brutta massa appare,
Per ben far, ben seruir, eben parlare,
Si forma, e cresce Amor con equal corso.

Peu a Peu.

Cõme L'Ourse en léchant façonne son ourseau,
Ainsy L'amant flatteur par de tendres caresses
Sait vaincre auec le temps les plus fieres maitresses,
Et conduit peu a peu leur rigueur au tombeau.

Mit der Zeit.

Die Bärin formet erst durch lecken ihre Jungen;
Sie kõmen ohngestalt wie Klöze auf die Welt:
Nicht anders brauche du der Beyhülf deiner Zungen;
Die härteste Schönheit wird durch schmeichlẽ doch gefällig

Celerem oportet esse amatoris manum.

Quam tibi sors ultro, aut occasio donat amicam.
Ne spernas, celeri sed cape dona manu.
Fortibus intrepidi sunt castra Cupidinis apta;
Nam Iuvenum audaces adjuvat ille manus.

Ardito, e presto.

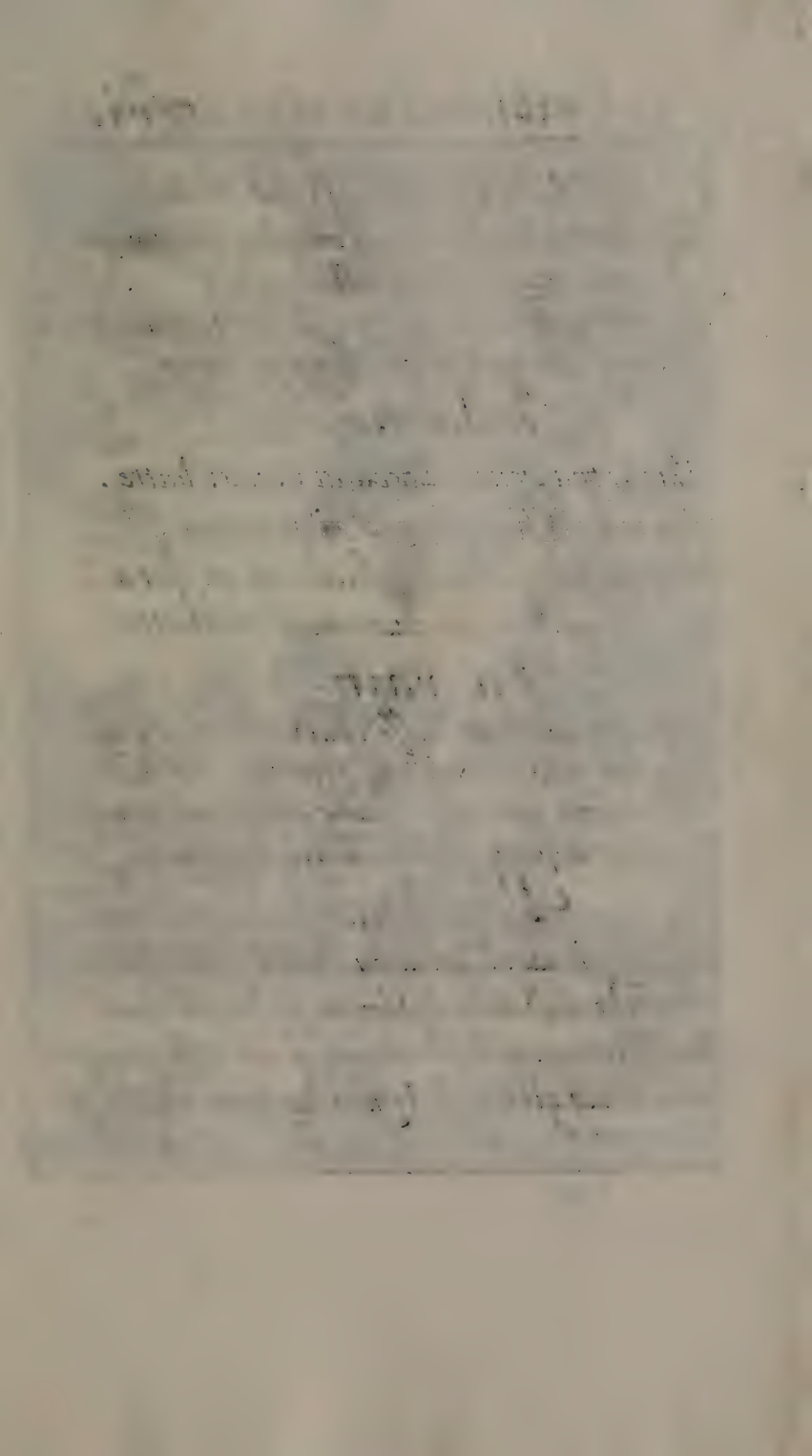
Porta alata la destra, Amor' alato,
Per volar ratto Il forte braccio stende,
Pochi lascia fuggir, molti ne prende,
Accorto, e presto sia L'inamorato.

Prompt en amour.

L'Amour veut des soldats hardis et courageux,
Par-my ses favoris un poltron n'a point place,
Il n'aide que celuy qui d'une belle audace.
Sait prendre promptement l'occasion aux cheveux.

Geschwind.

Will in der Liebe dir ein schöner Stern aufgehen,
So saume nicht; greiff zu, reiß all Verzug entzwey.
Dann die Gelegenheit pflegt nicht lang still zu stehen;
Geschwindigkeit gilt hier weit über Zauberey.



Sine Fomite frustra.

Qui cupiens lentæ nimium aversæq; puellæ est,
Insanus nugas illius instar agit,
Qui Silice abstrusum, sine fomite quæritat ignem,
Mutuus est vere fomes Amoris Amor.

Indarno.

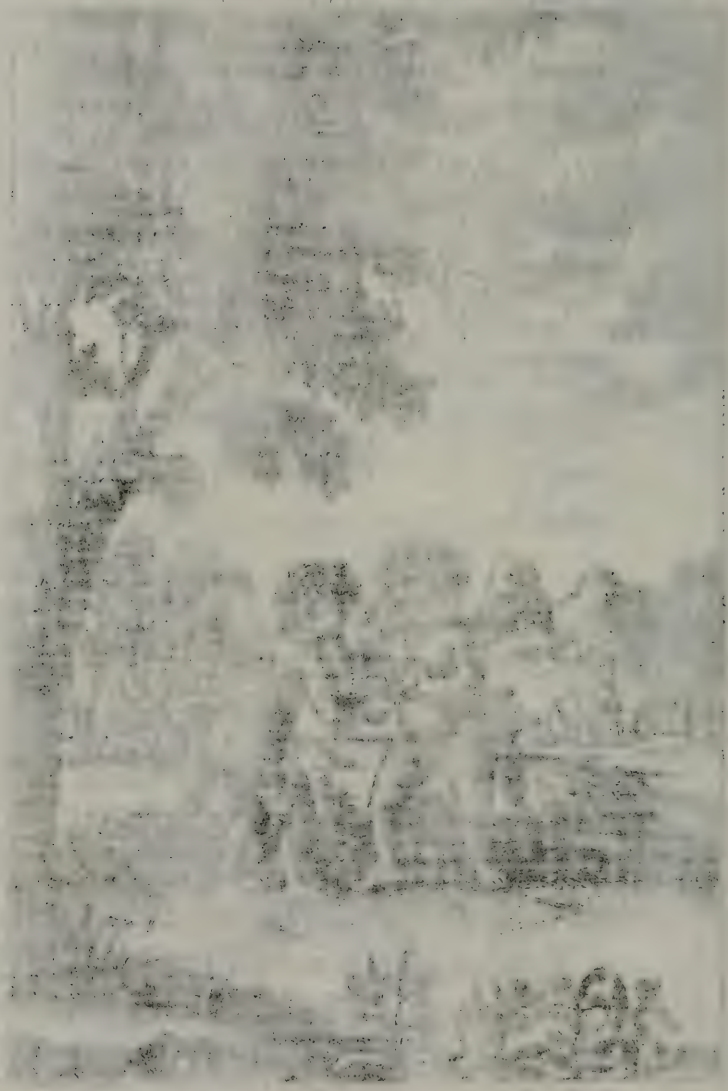
La pietra senza Lesca in uan si batte.
Per trarne foco in vano si procura,
Diris caldar, alma agghiaciata et dura,
La rocca d'vn cor duro mal s'abbatto.

En vain.

En uain un coeur blessé courtise une cruelle,
Son feu sans aliment ne peut étre parfait,
De mesme que sans meche on voit une etincelle,
Perir presqu'en sortant du caillou qui la fait.

Vergebens.

Umsonst ists, das mañ feur aus Stahlũ: Steinẽ schläget,
Wo nicht ein Zunder ligt, der es gefangen hab:
Was hilfts, wañ ein Herz breñt, das ander Wasser träget?
Sein lebtag gibt es so kein rechte feurs-brunst ab!



Amor cæcus.

Cæce quid a recto declinas calle Cupido?
Audi quod Ratio, quodque Minerva monet,
Cæcus es, et cæcos pariter tu reddis amantes,
Qui clauis occidis in sua fata ruunt.

L'Amator è cieco.

Brancolando Cupido à lento piede,
Per trouar la sua strada, In vn cantone,
Lascia la sapienza, e là ragione,
Esser saggio et amar non si concede.

Tout amoureux aueugle.

Si l'Amour sans raison aulsy bien que sans yeux,
Préfére a la vertu, la sottise et le uice,
Il faut que les amans, instruits dans la milice,
Aueugles comme luy, soient tous capricieux.

Die blinde Lieb.

Die Liebe sihet nicht, was Ehr ũ. Tugend weiset;
Sie ist weit anders dañ Wiz ũ: Verstand gesinnt,
Und reñet spohrenstreichs, wo sie die Fliz hinweiset,
Kurz: Leute, die verliebt, seind stok- ũ: staren blind.

Amantes spes alit.

Piscibus ob lucrum tenduntur retia, Amantes
Nos quoque virginibus tendimus insidias:
Felices optatum quo possideamus amorem:
Vita spe quisq; sua ducitur, atq; alitur.

La speranza nutrice.

La speme è del Amor, la alma nutrice,
Ben vivo il foco soffre non si sdegna
D'Acquistare e godere il modo insegna
Senza speranza amar troppo infelice.

Les pour conduit la perche.

L'amant et le pescheur ont grande ressemblance,
Celuicy pour le gain tend des rets au poisson.
L'autre pour le plaisir aux coeurs tend l'hameçon,
Ils sont ainsy tous deux conduits par l'esperance.

In Hofnung.

Ein Fischer ist bemüht, mit Reiß und Netz zufischen,
Und einen guten Hecht bringt ihm der Angel oft:
Nicht anders trachten wir die Jungfrawen zuerwischen,
Doch krebset mancher auch, da er zufischen hofft.

Pro Gallinis.

Sic pro Gallinis victoriæ amore salaces
Non prædæ Galli, bella cruenta movent;
Sic pro virginibus, certat lasciva Iuventa,
Atq; etiam sævo vulnere sæpe cadit.

Amor e Signoria non vuol cõpagnia.

L'Amante vuol godersi la sua Diua
Solo e non vuol soffrir alcun riuale;
Onde amor scaccia Giouc Dio fatale
Si dominio e l'Amor compagni schiva.

En amour point de compagnon.

L'amour est délicat et ne veut point dé-gaux,
Le cocq dispute au cocq la poule favorite,
Ne t'etonne donc pas, si tu vois des riuaux,
Acheter de leur sang un coeur qui le mérite.

Die Liebe leidt keinen Gesellen.

Gleichwie zwey Hahnen sich um eine Henne beissen:
So reist Hass, Neyd u. Streit auch zwischen Buhlern ein,
Wañ jeder, Phillis, will deine Clar u. Diener heissen,
Und ganz allein bey dir der Hahn im Korbe seyn.

Aparet dissimulatus.
Amor.

Dissimulas frustra, quid enim celaveris Ignem?
Lumen ab inditio proditur usq; suo.

L'Asconde in vano.

Celar non puossi l'Amoroso ardore,
Monstrasi sempre in qualche parte aperto;
Difficilmente puo tener coperto,
L'Amante la passion del miser core.

On ne le peut celer.

Si tu brule en secret de l'amoureuse ardeur,
C'est en uain que tu veux étoufer cette flame,
Les yeux decouuriront le mystere de l'ame,
Et trahiront en fin l'intrigue de ton coeur.

Last sich nicht verbergen.

Du liebestũ. wilt doch das Feur verborgen tragen;
Wie! dringt der fakel schein nicht stracks durch dürres Stroh!
Und siht mañ nicht die flam̃ zu deinem Aug ausschlagẽ?
Schrey̋ feurio! es breñt bey̋ dir ja liechterloh!

Quid sentiam, ostendere malim, quam loqui.

Transfixum cor, amor clam testificatur amicæ,
Nam voce effectus plus in amore valet.
Irrita verba volant, et sic falluntur amantes,
Sæpius, ab re ipsa rite probatur amor.

L'effecto piu che'l detto.

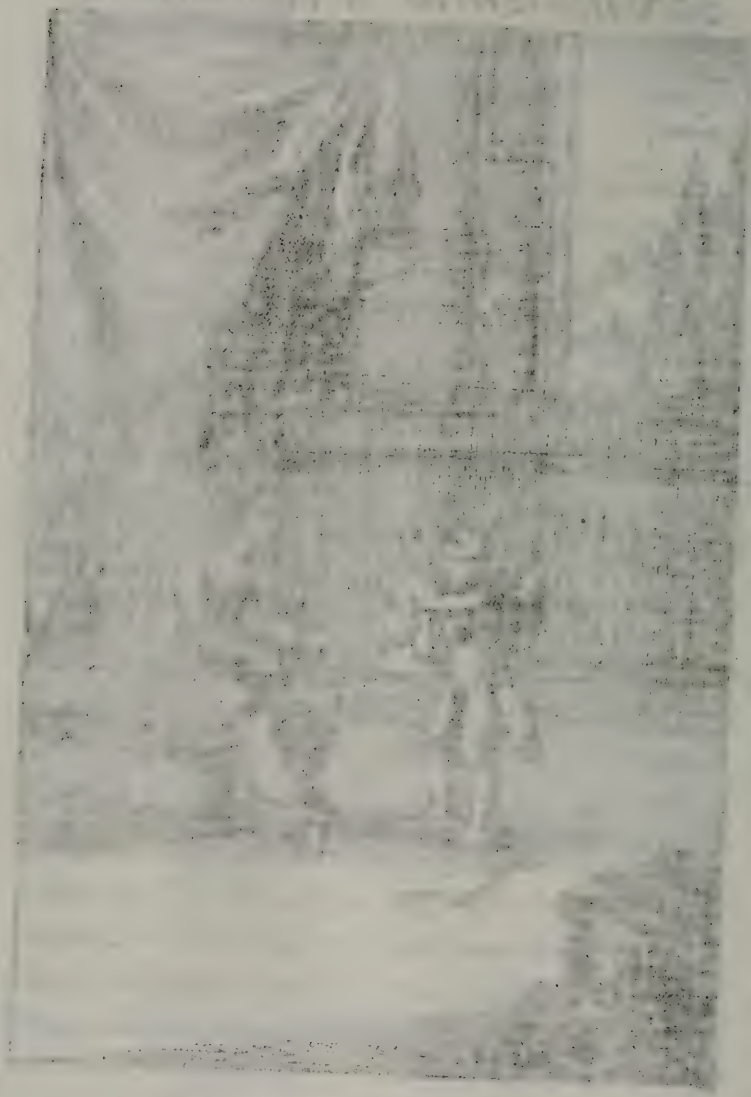
È meglio di scuoprir la fiamma atroce,
Con l'opra, che col detto uago, e arguto,
Souente il uero amor si uede muto,
È piu l'effecto serue, che la voce.

Faire, sans dire.

Cupidon n'aime pas les fleurs de l'eloquence,
L'effet dit beaucoup plus que les plus grands discours,
Aussy uoit on souuent muets les urays amours,
C'est aimer que bien faire, et garder le silence.

Mit Werckenn: nicht mit Worten.

Die Liebe läst sich nicht durch leer Gebräng ergötzen;
Ein kleiner Dienst gilt mehr dañ langes Wörter-spiel;
Sie hält die Stume hoch, die nur durch Wercke schwätzen.
Drumb liebstu, so merck diss: Red wenig ü: thu viel.



Dulcia quandoq; amara fieri.

B

Forte puer paulum secessit matre relicta,
Lidius, in campis dulcia mella legens.
Lascus apū stimulis, lachrymis exclamat ab ortis,
Dum sua majori spicula felle virent.

Il dolce è qualche volta amaro.

Cupido Vn giorno robaua con astutia,
L'or dolce Mel, fu punto, si dole alla madre,
Che cosi picol animal'a punta si graue,
E tu Nano dice Venus, fa tanto male.

Amour plein de fiel.

Le petit Cupidon se plaignoit a sa mère,
D'auoir eté pique par une mouche a miel,
Elle luy respondit feignant d'etre en colere,
Et toy petit fripon n'es tu pas plein de fiel?

Die Liebe ist bitter.

Wer Jmen stechē will, wird manchmal selbst gestochen,
Bey Honig trifft man auch zugleich dē Stachel an:
Der Liebe frucht ist süss, dem der sie erst gebrochen,
Doch letzlich schmecket sie wie Gall ū: Enzian.

Quid amor quam vera palestra?

Quid sævire parant inter se mutuo amores!
Ad quid blandidulis pugna animosa placet?
Fama est Cyprinis Martem usum amplexibus olim,
Hinc miles factus creditur ales Amor.

Amor senza riposo.

Si certo ch Amor e una vera guerra,
Vn trauaglio, vn discordo senza riposo,
Percioche Venere se giunta con Marte in letto,
L'Amor lor figliolo non troua pace in terra.

Amour sans repos.

Depuis qu'un iour Venus et le Dieu des combats,
Meslérent leurs baisers dans l'amoureuse querre,
Les amans deuenus querelleurs et soldats,
Ne goutent guere entr'eux de repos sur la terre.

Die Liebe ist ein Kampf.

Die Liebe hält fechtschuhl: sie ficht in all'Gewehre;
Schlägt in der Lang u. schwerd auf alle Herzen an:
Vnd kriegt man seine Theil so mus man spotten hören:
Es schade nicht; es habs doch nur die Lieb gethan.

Quo pergis eodem vergo!

Corpus ubi Dominæ est, ibi cor reperit; Amantis,
Et licet absit, eam sperat, anhelat, amat.
Instar Solis qui quocunque ea pergit, eodem,
Dirigit ille oculos cor, animumque suum.

Verso il mio sole.

Segue i raggi del sol questo bel fiore,
Girando sempre; e drizza anchor L'amante,
A suoi amori il cor, l'occhio, e le piante,
L'Amata è il chiaro sol del Amatore.

Mon oeil vers mon soleil.

Cõme le Girasol en tournant suit la flãme,
De l'auguste flambeau qui brille dans les cieux,
Ainsi L'amant touiours suit du coeur et des yeux,
La deesse, qui sert de soleil a son ame.

Nach meiner Sonne.

Gleichwie die Blum sich hier stets nach der sõne drehet,
So sihet der so liebt, nach seiner Göttin zu;
Kein stund ist, da er nicht g.mahl ihr Haus umbgehet:
Das Pflaster hat vor ihm sõ Tag sõ Nacht kein Ruh!

Amans quod suspicatur, vigilans somniat.

Te loquor absentem, te vox mea nominat unam.
Te sine nulla venit nox mihi, nulla dies.
Quid) Ante meos oculos præsto est tua semper Imago,
Et videor vultus mente videre tuos,
Ter) Hi qui amant, ipsi sibi somnia fingunt.

Vani e dolci sogni.

Forma L'amante ne la mente uaga
Gran sogni, e crede al suo desirben folle,
Ma nel mar caccia, e case in aria estole,
Di menfogne L'amante ancho s'apaga.

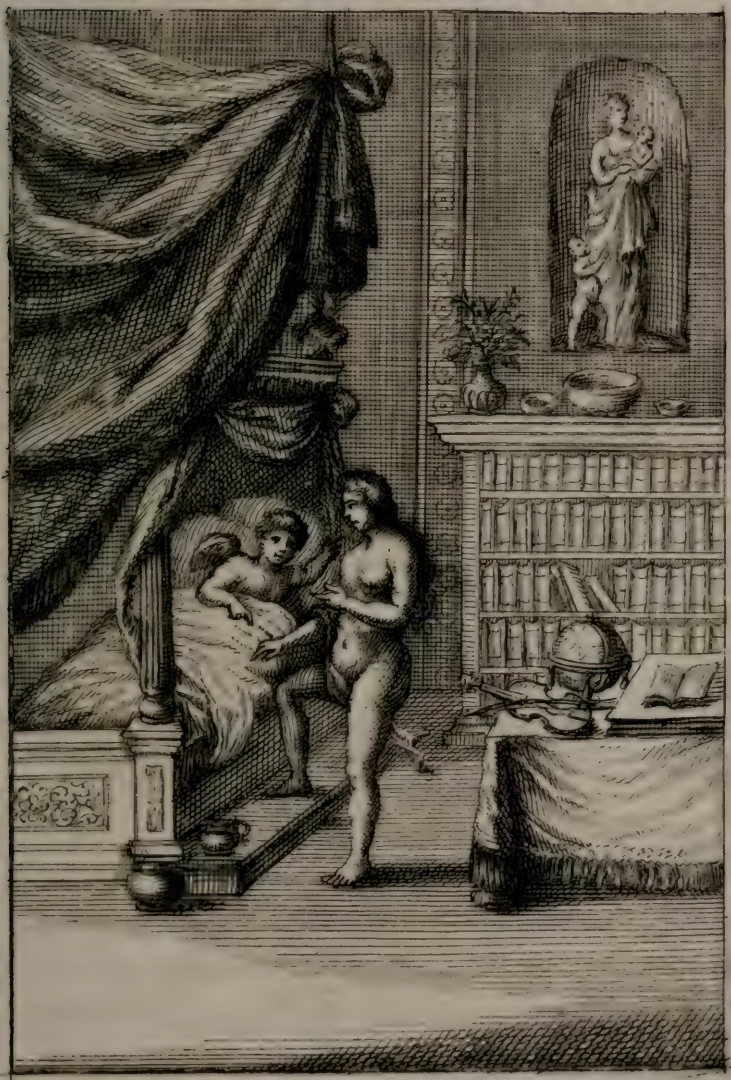
Heureux en songe.

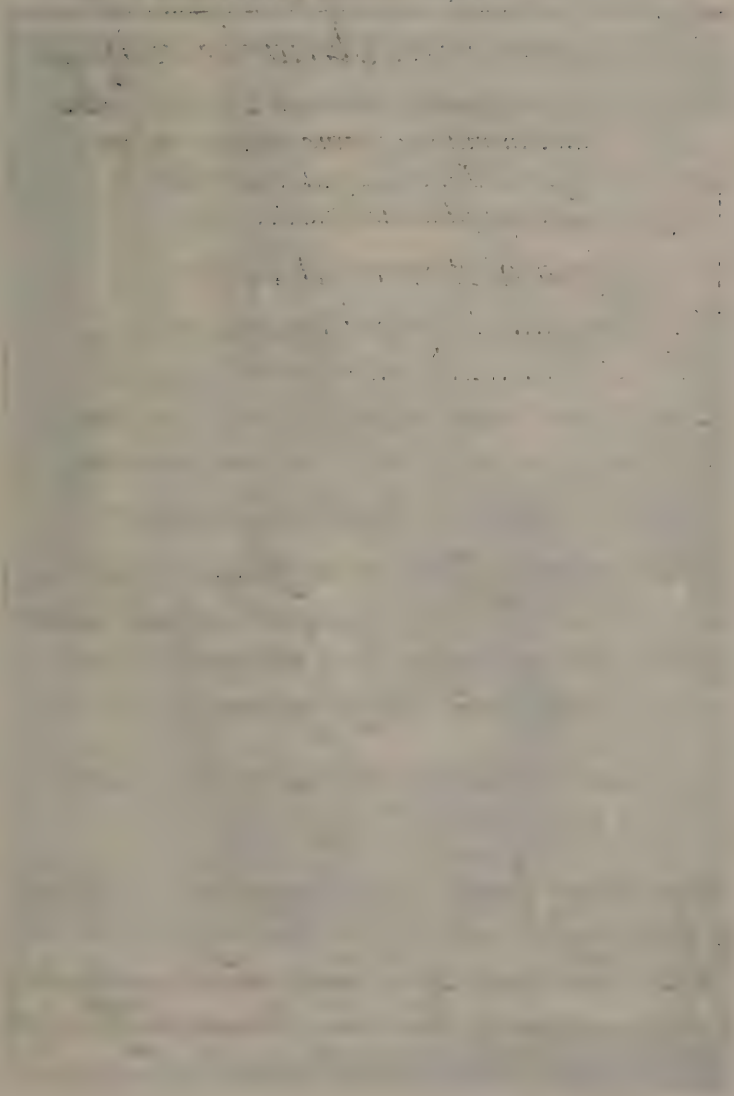
Malgré les cruautez d'une injuste Maitresse,
Vn songe officieux soulage un pauure Amant,
Il porte entre ses bras son aimable tygresse,
Mais le facheux reueil, L'entire en un instant.

Glücklich im Traum.

Es ist ein lustig ding, wañ ein Verliebter traumet:
Wie oft vermeinet er, er hab die Liebst' im Bett.
Doch, wañ hernach der schlaff die mütre Augē raumet,
Ist das, was er umbfast, das harte Kopfen Brett.

17. Emblemes d'Amour.





Pectus meum Amoris scopus.

Hic scopus est, cunctas huc verte Cupido sagittas,
Nam patet in vulnus pectus inerme meum,
Non tot jejunus Tityo dat vulnera vultur,
Quot tuavis-ceribus tela dedere meis.

Segno d'Amore il core.

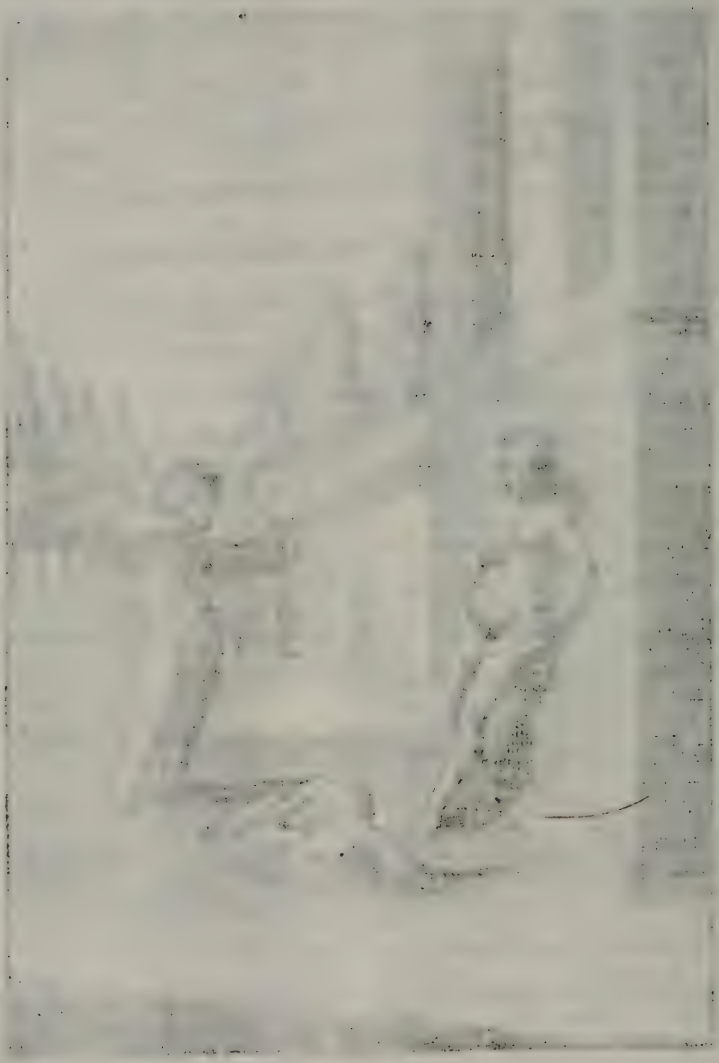
Il berzaglio d'Amor è questo petto,
Nel core i strali suoi diritto caccia,
E al muro come immobile m'allaccia,
E in uarij modi m'ange al suo diletto.

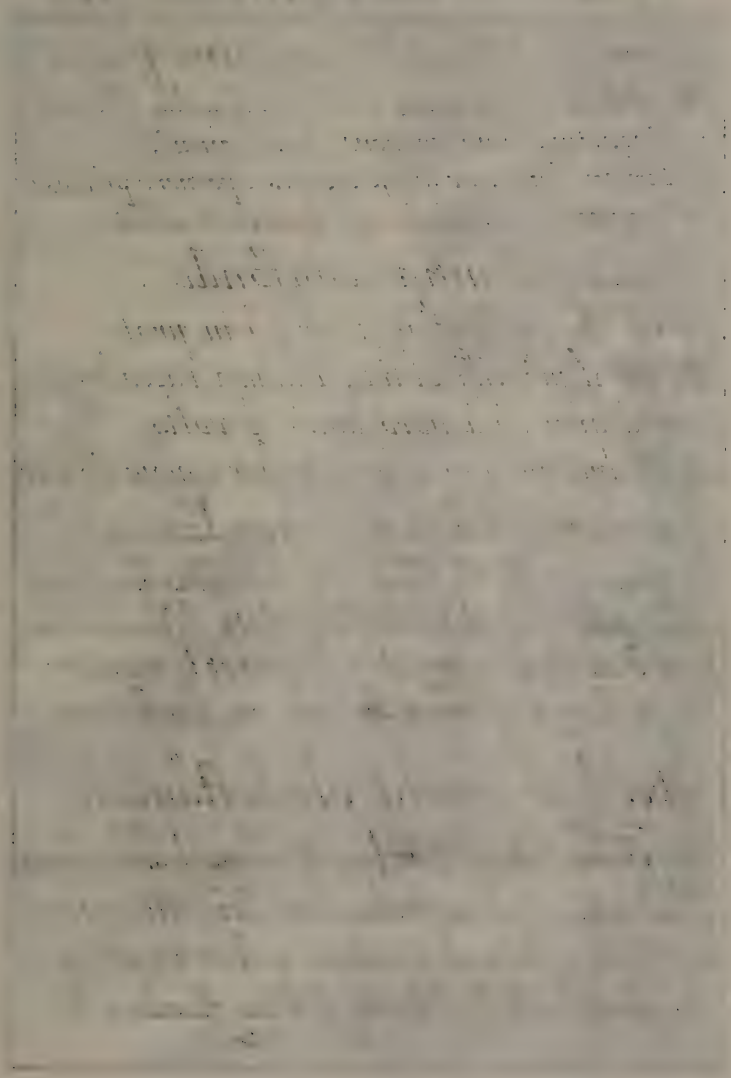
Mon coeur le But d'amour

Mille appas differents me charment a la fois,
Je subis tous les iours quelques nouuelles chaines,
Et l'amour est si promt a fomenter mes peines,
Qu'il acontre mon coeur epuise son car quois.

Das Herz ist der Liebe Ziehl.

Die Herzen seind die Scheib, wohin die Liebe ziehlet,
Sie bringt da alle Schuss gewis u. glieklich an,
Vnd in der Schützē Kunst hat sie noch nie verspielet:
Glaub nur, das sie allzeit das schwarze treffen kan.





Abundantia contemptum parit.

Vt solet in pratis dum colligit in nuba flores,
Virgo, turgidulo condere læta sinu,
Si tamen inveniat magè olentes spernere primos;
Fœmineum ingenium sic variare solet.

Abondantia confonde.

Come chi coglie i fior di prato in prato,
Presto il primier'obbia ch'hauea raccolto;
Cosi fá quei ch'à novo amor'è volto,
Quell'ama in uan, che ogn'hor cangia l'amato.

Inconstant dans l'abondance.

L'enfant cueille la fleur et la met dans son sein
Mais pour une autre ensuitte il iette la premiére,
Cest d'un coeur inconstant l'esprit et la maniére
Car il change d'obiet du soir au lendemain.

Uberfluss macht ohnbeständig.

Wer schöne Blumẽ liebt, bricht eine nach der andren,
Doch wañ er Jasmin findt, acht er kein Nelke mehr:
So, Phillis, lästu auch dein'liebe umher wandren;
Ja, alles Frauẽ Volk schreibt sich aus flandern her.

Armat spina Rosas, mella tegunt apes.

Suavem Amor (ecce) rosas dum delibit ungue rosetis,
A rigidis spinis saucia membra dolent,
Quod nocet exiguum est, plus est quod lædit Amantes,
Ad Veneris Templum est aspera tota via.

Non è gioia senza noia.

Punge la spina chi la rosa coglie,
Ne si può corre il bel piacer d'Amore,
Senza amari sospir pena, e dolore,
La sua dolcezza, è chiusa ne le doglie.

Point de roses sans epines.

Il n'est point en amour de plaisir sans aigreur.
De mesme qu'il n'est point de rose sans epine,
Si tu veux moissoner au iardin de Ciprine
Resoû toy de cueillir l'epine auec la fleur.

Keine Rosen ohne Dorn.

Wo ist ein Rosenstock der nicht mit Dorn umgeben?
Der nicht des Pflückers Hand Sich ũ. Verwũdũg bring.
Also wer lieben will, kan nicht ohn Schmerzẽ leben:
Es ist wohl umb die Lieb ein dorn ũ. stachligs Ding.

Confirmant adversa animos.

Annosam Quercum magè roborat atra procella,
Dum notus ex arcto vim movet Æoliam,
Sic est in adversis rebus, firmatur Amator,
Præmiaque ex Dominæ magna furore legit.

Tanto più fermo quanto più scosso.

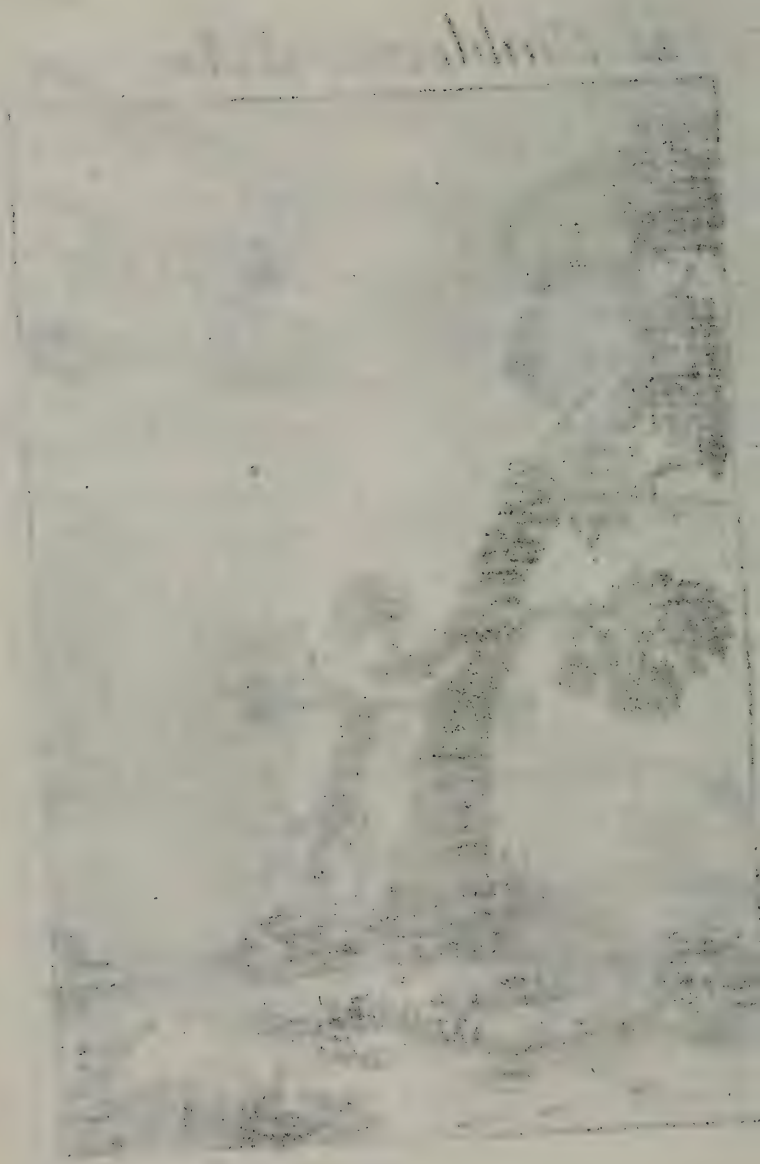
L'arbor da venti scossa, e da tempesta,
Più s'interna, e resiste ad ogni assalto;
Contro ogni disfavor, qual fermo smalto,
Si mostra il vero amante, e immobil resta.

Plus fort par la resistance.

Le chêne s'affermit secoué par l'orage,
Ainsy lors que l'Amour est bien maitre d'un coeur,
Il s'endureit aux coups d'une injuste rigueur,
Qui ne sert qu'a le faire eclater davantage.

Nur desto stärcker.

Wie sehr der Nordwind tobt, bleibt doch die Eyche stehen,
So daß kein Sturm sie nicht zur Erden fällen kan:
Je mehr wir unsre Lieb ü: Dienst verschmähet sehen,
Je stärcker halten wir bey unsrer Schönen an.



Laus in amore mori.

Sic spernat tua te Domina, et sic arceat usque,
Cum fieris constans, atque in amore pius;
Perfer et obdura, est etenim decus Hercule dignum,
Magnanimique viri, laus in amore mori.

Sempre constante.

Se l'Amata al'amante è cruda, e giostra,
E à foco, e sangue, lo querreggia e sface,
Non sen'vengia il meschin; ma soffre e tace,
Ancho in morte, l'Amor costanza mostra.

Jusqu'a la mort.

Non, de quelque fierté dontuse une Maitresse,
Vn veritable amant ne doit point murmurer,
Et mesme s'il en meurt il doit se remontrer,
Qu'il est grand de mourir d'un beau trait qui nous blesse.

Biß in den Todt.

An Treue solle es zwar nie bey Verliebten fehlen;
Beständig sein wird als ihr Eigenthumb geacht:
Doch laßen sich noch wohl die an den Fingern zehlen,
Die ihrer Liebsten halb sich selbsten umbgebracht.

Cerus in amore excitus.

Seu Iovis e dextra vibratum fulgur in auras,
Tam celer in nostro pectore pergit amor,
Sed tarde egreditur, quo assuevit corde Cupido,
Permanet et semper vulneris effigies.

Lento al partire.

Con vn volo leggier; con mezzo sguardo,
Impiaga prima Amor, ma diuien zoppo.
Al ritirarsi, et mette al ali vn groppo,
Ben presto entra l'Amor, esce bentardo.

Il sort auec lenteur.

L'amour comẽ un eclaïr penétré dans un coeur,
Vn clin dõ-eil, un soupir se rend maitre d'une ame,
Mais il faut bien du temps pour eteindre la flame,
Il entre auec uiteſſe et sort auec lenteur.

Mañ wird Ihrer ſchwerlich los.

So pfeilgeſchwind die Lieb ein rohes Herz verlezet,
So ſchneggen langſam auch verlaſt ſie ſolch ihr Haus:
Ja, wo ſie ſich einmahl recht wohlũ: feſt geſezet,
Da bringt den Stelz-Major kein Hencker mehr hinaus.

Omnis Amatorem decuit color.

Quid cupis id cupio, quid spernis sperno, tuumq;
Velle meum velle est nolleq; nolle meum;
Te propter varios ut Proteus induo vultus,
Inque modum Chamæ, crede, leonis ago.

Com' Amor vuole.

Come il Cameleonte è variante,
Conforme del objetto al vario lume,
Cosi l'amante a voglia del suo Nume,
Si dee cangiar e Obedir costante.

Se lon que veut ma Dame.

Il faut qu'un sage amant se renoncât soy meme,
De la belle qu' il sert epouse les humeurs,
Ainsi que vous noyés au corps de cet embléme,
Que le Cameléon prend toutes les couleurs.

Wie mañ will.

Was deine Venus will, dem muß tu auch beypflichten;
Ihr Wunsch ist dein Gesez, dem folg stu ohn Verdruß:
In allem weiß tu dich nach ihrem Sinn zu richten;
Ist ein Verliebter nicht der recht' Pamphilius?

Invidia amoris comes.

Dum Canis os rodit Socium quem diligit odit.

Invidia compagna d'Amore.

L'Amante vuol godersi la sua Diua,
Solo e non vuol soffrir alcun riuale,
Come il cane per un osso schiva,
Odia il compagno e lui vuol male.

Le Monarque et l'amoureux,
Ne veulent point etre deux.

L'Empire ny l'Amour ne Souffrent point d'égal,
Deux Heros pretendant a la même Couronne,
Deux Amans pleins de feu pour la meme personne
N'ont jamais regardé de bon oeil un riual.

Neid ist der Liebe Gesell.

Verliebte sein voll Neid, ü. können nicht ertragen,
Wañ bey der Galathé auch andre schleichen ein:
Sie meinen: wie 2 Hund an einem Bein nicht nagen,
So müß in einem Dorf auch nur ein Pfeiffer sein.

Amare volo, potiri nolo.

Stulte quid assiduo tua membra labore fatigas,
En tibi quam sequeris præda supina jacet;
Quam stultū est in amore suam consumere vitam,
Et nunquam caro pignore velle frui!

Solamente per la caccia.

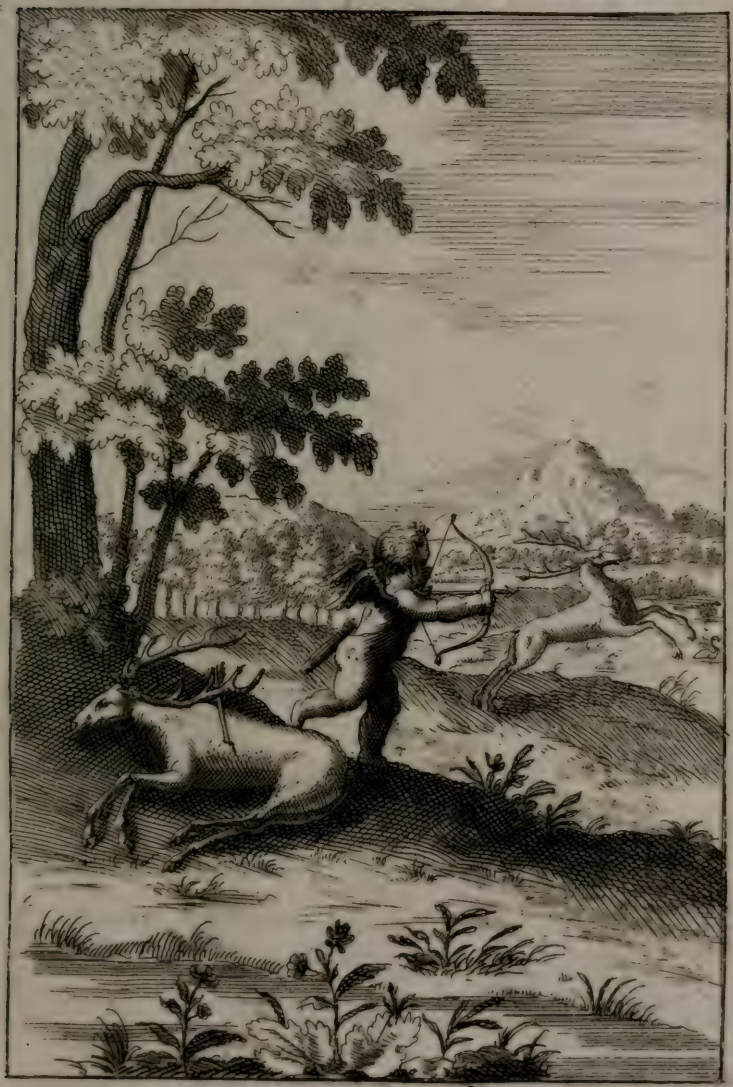
Molti amanti l'amata procacciando,
Fanno come l'arcier, che fere caccia,
Fatta una preda, seque vn'altra traccia,
Non per gioir, ma per andar cacciando.

Seulement pour la chasse.

Qu'auiourdhuy de galants adorent leur Iris,
Sans dessein de conclure, ayant le coeur de glace,
Qui dans le bon moment font voir par leur mepris
Qu'en poursuiuant la biche ils n'aimoient que la chasse.

Nur umb der bloßen Jagd willen.

Wie manche mühen sich, daß sie ein Herz besiegen,
Daß ihr erhitzter Sin ein schönes Wild einhohl:
Doch, wann sie es gefällt, so lassen sie es liegen:
Es thut den Geschen nur das bloße jagen wohl!



Facundia ducit amorem.

Dulciloquo aggredere Orator Sermone puellam
Si cupis ac tutum dulci in amore frui,
Quippe per armatos facundia ducit amorem,
Docta viras, animi fortia claustra domat.

Il ben parlar insegna.

Insegna al Amator alta eloquenza,
E suaui concetti Amor sagace,
Da trouar nel amata e gratia, e pace,
Amore è mastro anchora di scienza.

L'Amour eloquent.

Taisés uous, orateurs, uotre Eloquence, est fade,
Au prix de nos Amants, qui haranguant du coeur,
Et de uos traits choisis dédaignant la parade,
Flechissent d'un Seul mot la plus fiere rigueur.

Die Liebe ist beredsam.

Was rühmt der Redner viel von seinem Wort-erfinden?
Die Liebe übertrifft ihn weit durch ihr Geschwätz;
Sie redt mit Augen, Mund, Gebärden, füss u. Händen:
Sie ist, mit einem Wort die ärgste Plauder Metz.

Nescit amor magnis cedere divitus.

Nobilium gazas Amor atq; insignia calcat,
Nescit enim priscis cedere imaginibus,
Nobilitas sub amore jacet, nam rustica Regi
Regia rurali sæpe puella placet.

Amor sopra tutto.

Grandezza, e nobiltà stima Amor poco,
Di pastorella un Rege, o di Pastore
Vna Reina accenderà nel core.
Ancho á stato ineguale Amor dà loco.

Amour desintereſſé.

Jamais aux qualitez Cupidon ne s'arrête;
Il porte les déſirs du Berger iusqu'au d'ais,
Il Soumet bien souuent le sceptre à la houlette,
Et luy fait preferer la cabane au Palais.

Liebe acht weder Standnoch Gelt.

Die Lieb acht weder Stand, Gelt, Würde, Schatz noch Krone:
Ungleiche macht sie gleich; dyß ists, was ihr behagt:
Den Zepter lehret sie bey'm Pflug ũ. Ochsen wohnen;
Drumb liebt der Juncker oft die kotig baurẽ-Magd.

Venor et expellor.

Vt capiat Leporem venatur gnava Iuventus,
Præda exercitium dulce bonumq; facit;
Astego dum venor Domicellas, undiq; pellor,
Et videor prædæ, præda vel ipse meæ.

Vilipesa constanza.

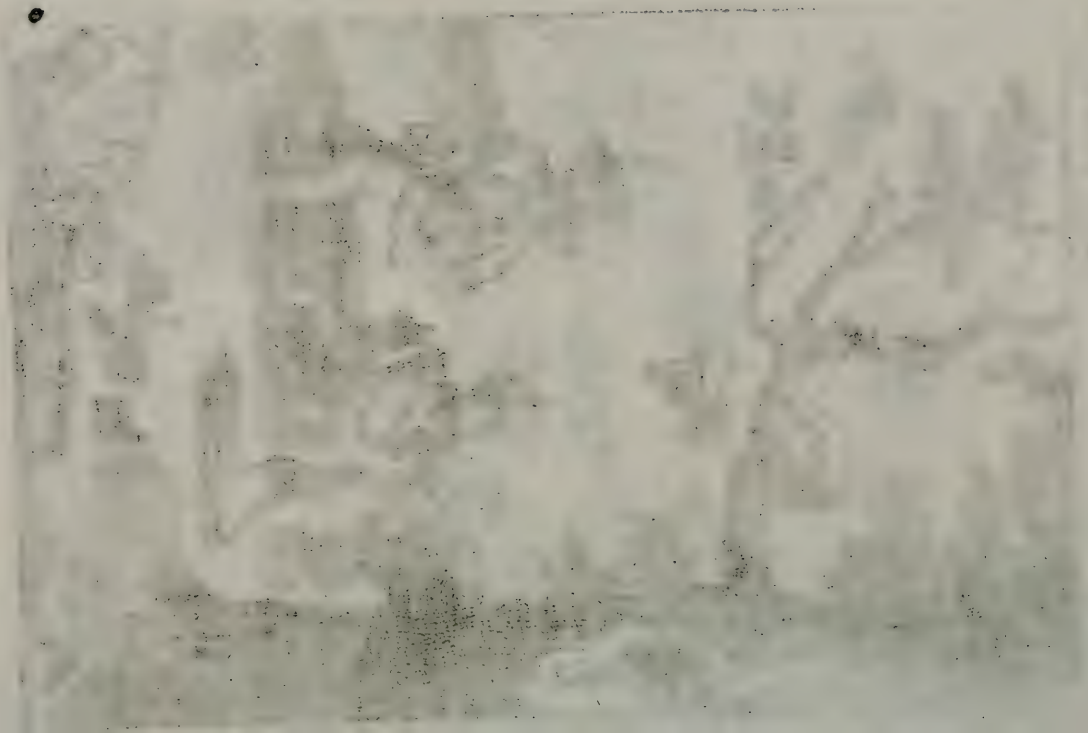
Ali fece al fin Cupido cacciatore,
Non di belue, nò, nò, dun cor alato,
Ma cacciando altrui son dis cacciato
E pur io seguo vn cor, per dargli il core.

Pour ne me prendre pas.

On pour-suit ce leuraut pour en faire un repas,
Et moy qui chasse aux coeurs a dessein de me rẽdre,
A dessein du rester et de m'en faire prendre,
Ce me chasse par tout pour ne me prendre pas.

Ich jag, und werd gejagt.

Es ist nicht alles wahr, der Schein kan offt betriegen,
Hier meint man, dieses Thier werd durch mein Haß geplagt,
Allein: ich selbsten mus im Garn der Liebe liegen;
Vnd so wird von dem Wild der Jäger auch gejagt.



Mercedem indignus adaptat.

Quid juvat oppresso subnectere vincula collo,
Atque reapse tuum ostendere servitium?
Alter habet fructus, dum tu miserande laboras,
Et bos absque lucro sordida aratra trahis.

Il piu vile è quel che gode.

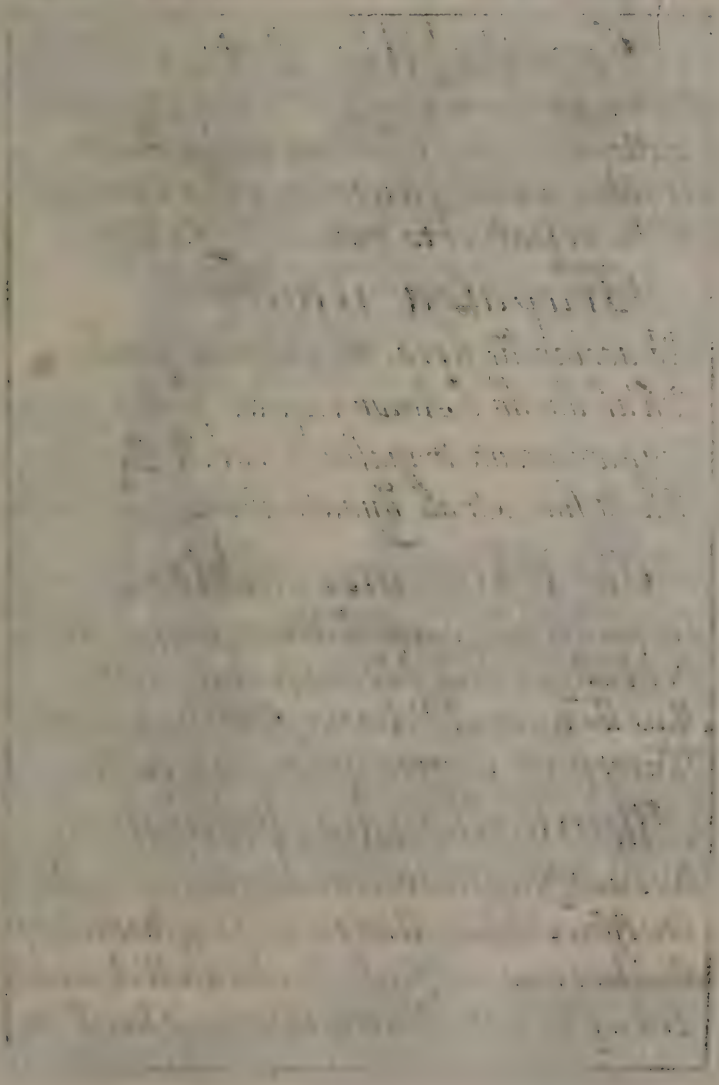
Amante mal gradito, quel ch'io veggio,
Non apprezza beltà nobile ardore,
Ma gradisce tal hor' villano core
Perche la Donna suol' taccarsi al peggio.

Un sot l'emporte.

Amant trop rebuté, ne t'embaraße plus
Pour flechir les rigeurs de ta belle inhumaine.
Quelque indigne rival rend tes soins superflus,
Et recüeille les fruits qui sont dûs a ta peine.

Der Unwürdigste hat das beste Glück.

Geht' deine Lieb zuruck, so laß es immer gehen:
Was schadets, wañ du gleich nicht mehr solst Liebster sein?
Das frauen Volck pfleg't doch nicht auf Verdienst zusehen;
Ein kahler tropf bekompt offt das beste von jhr ein.



Inevitabilis Ictus.

Defendit Parthi celeres lorica sagittas;
Pellere vim ferri, ferreus umbo valet,
At nihil a telis pharetrati valet Amoris,
Tela volant certo vulnere missa Deo.

Trapassa il tutto.

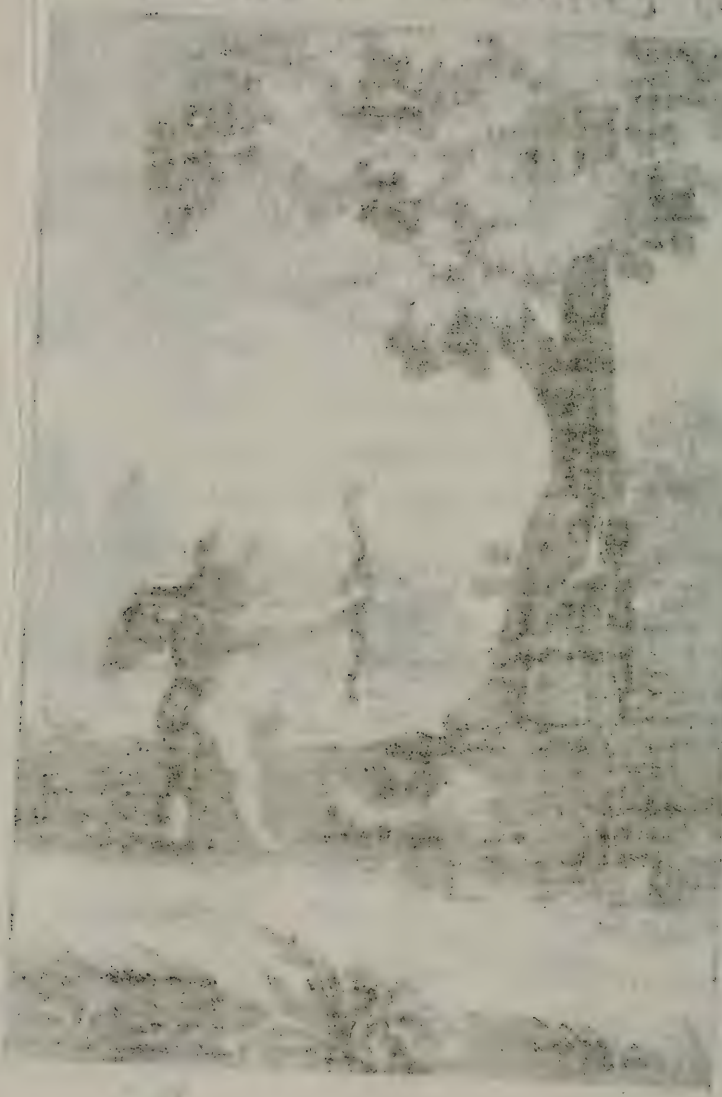
Nè acciar, nè ferro, nè valor, nè pondo,
Ch'al dardo d'Amor resister possa,
Leggier-mente trapassa i cori, e l'ossa,
Cede à suoi strali quanto abbraccia il mõdo.

Ses traits inevitables.

Les plus grands coups de Mars ne sont pas iman-quables.
Par l'adresse ou la force on peut les aréter.
Mais les traits de l'Amour sont tous inevitables.
Il n'est point de vertu qui puisse y resister.

Allenthalben durchtringlich.

Der Liebe Pfeil ist nicht mit Schwerdt: Spiess zugleich,
Die Eisen, Schild vñ Helm gar leicht aufhalten kan:
Nein: ihme mus, was sonst ohn vberwindlich weiche,
Er dringt hindurch vñ hett mañ zwainzig Kürüss an.



Assiduo flectimur obsequio.

Viminibus lentis formatur circulus arcto
Nexu, et continuo vasis ad officium.
Flexibili esto animo, Juvenis, si brachia circum
Vis Dominam, veluti circulus, ire tuam.

L'humiltá frange l'orgoglio.

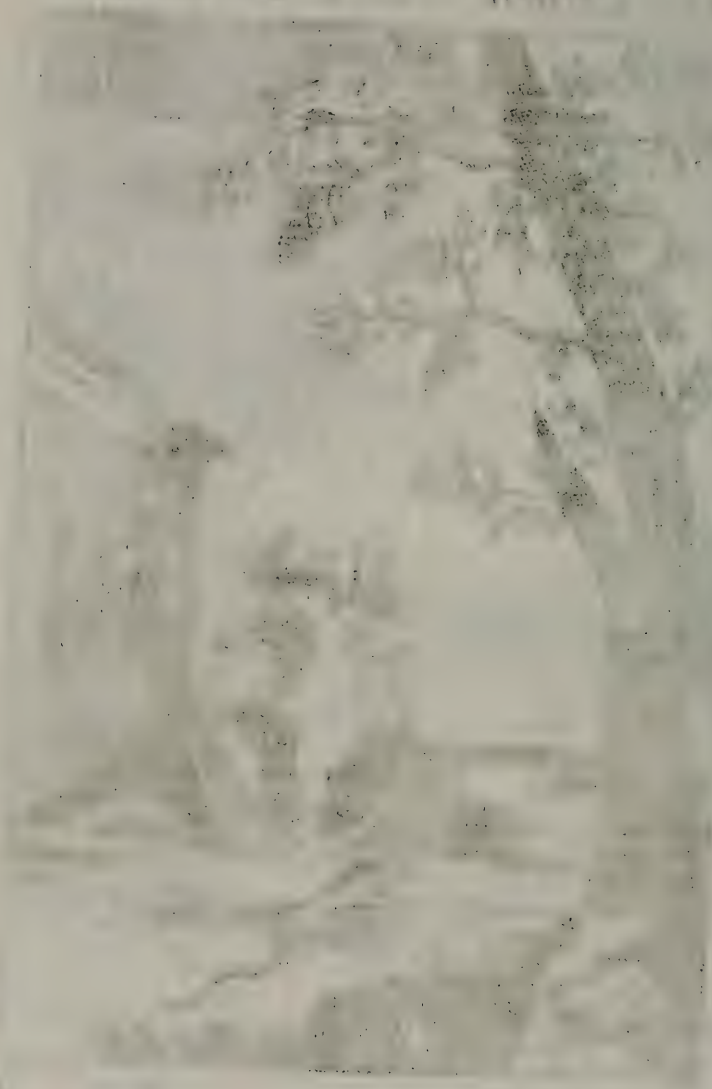
Vna lagrima sola, ahi, quanto ha forza;
Dógni fiu duro Cor, il centro incava,
Bianca é sol quella fé, che il pianto lava;
L'humido ciglio sol lo sdegno ammorza.

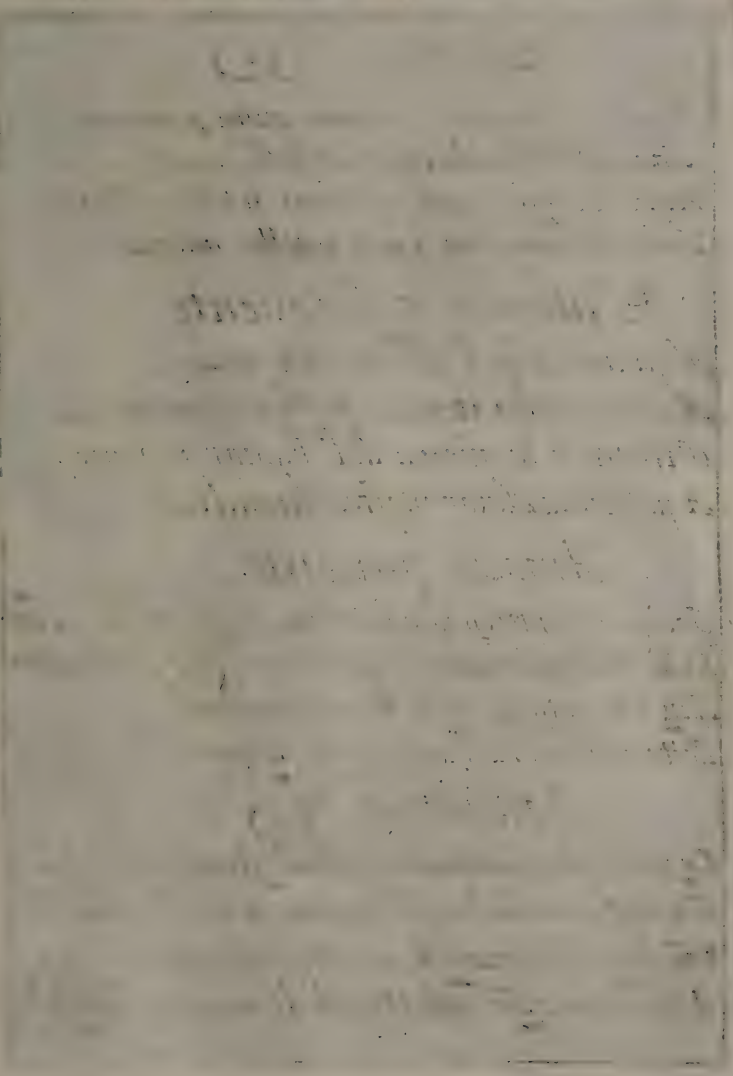
L'Amour souple.

Souple comme un ozier sous l'oeil de ta maitresse
Tu dois etudier et suiure les humeurs.
Ne pargne ny soupirs, ny larmes, ny langueurs.
L'Amour est tout puissant, conduit par la souplesse.

Last sich biegen.

Gleichwie ein schlanker Raif sich läst umb fässer binden;
So lencket deinen Sin der Daphnis Ja u. Nein;
Auch wo sie nur verlangt, da lastu dich hinwinden:
Wañ nun der Raif was taugt, wird auch das fass gut sein.





Durate

Nonne vides Silices ut duros gutta perennis,
Saxaque Stillicidî casus et ipsa cavet.
Vtque annosa cadat repetitis ictibus Ilex,
Sic dabit urgenti victa puella manus.

Patiente e frequente.

Al primo colpo l'arbore non cade,
Ma con colpi iterati, ancho souente.
Strutta e la pietra dal' humor cadente.
A patienza Amor mostra humiltade.

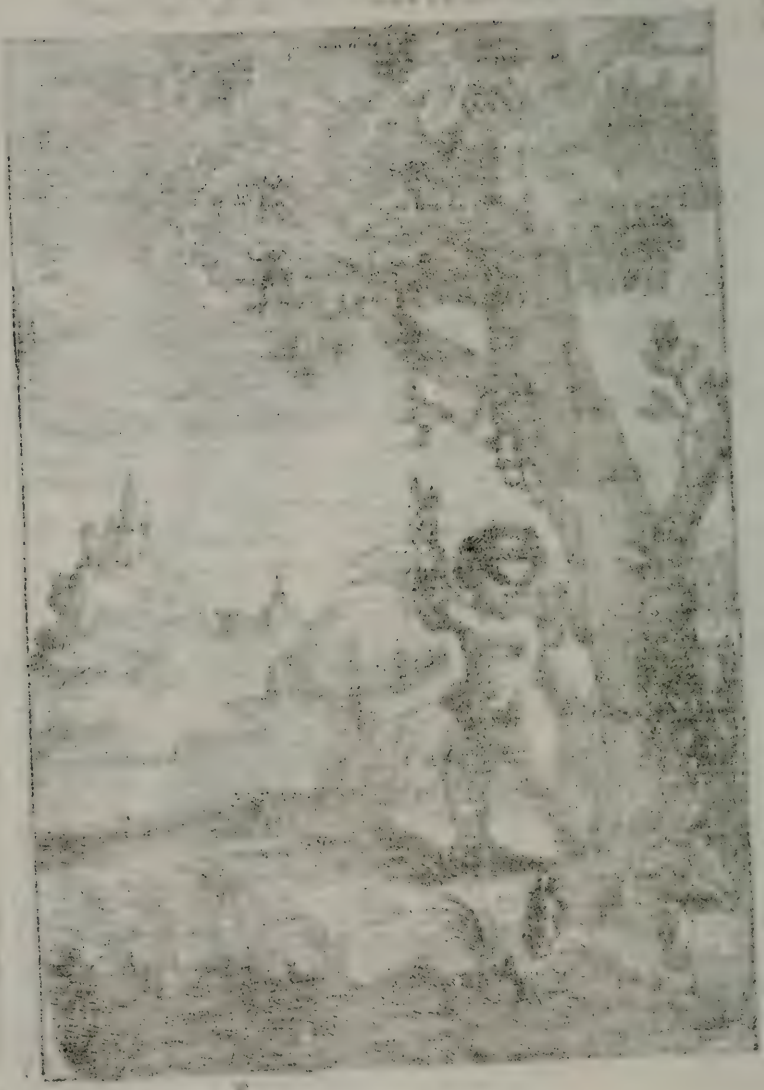
Amour patient.

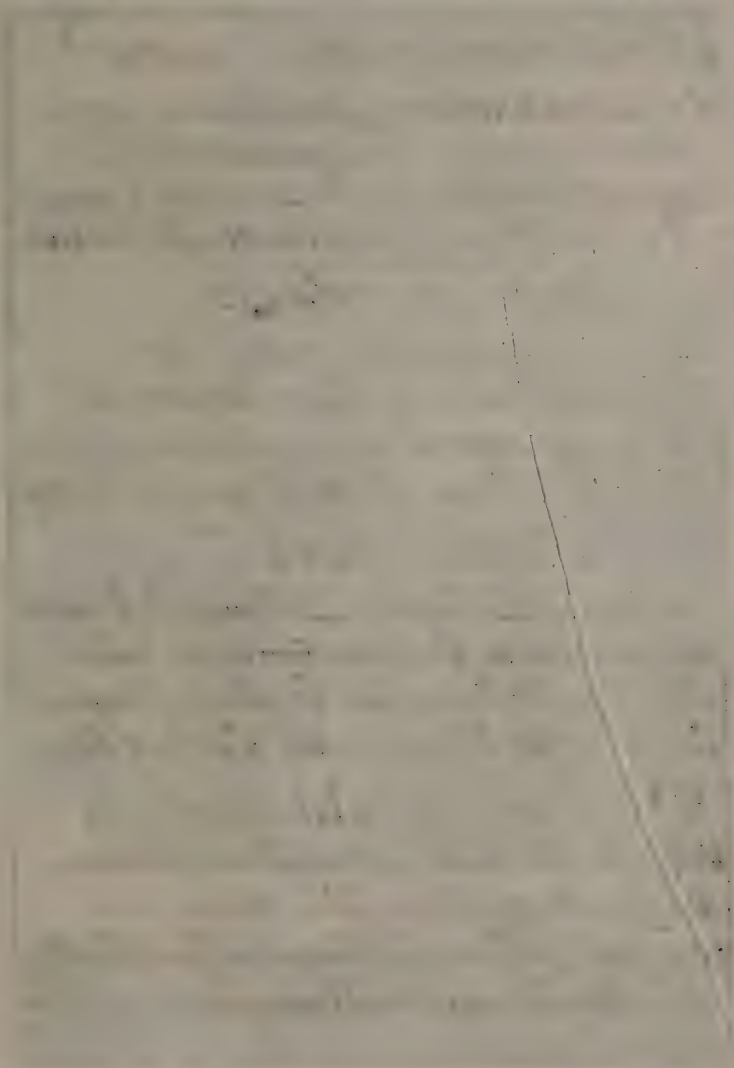
Goutte a goutte en tombant l'eau creuse enfin le marbre.
La hache en plusieurs coups abbat le plus grand arbre.
Ainsi ta patience enfin saura toucher
Cette cruelle Iris que tu n'ose approcher.

Jedultig

Es fällt kein Eichenbaum von einem Streich zur Erden:
Die Axt mus etlichmahl an seine Wurzel gehn:
Wañ du Jedult erzeigst, wird Iris weiche werden,
Und wie ein Lam zuletzt nach deinem Wunsche stehn.

I





Solo nisi mobilis auro?

Inclusam Danaen custodit ahenea turris,
Pervia at aurato mox patet illa Jovi.
Quid ni fulgenti marmor concederet auro!
Cui sua post posuit fulmina et ipse tonans.

Amor interessato.

Servo, piango, sospiro, amo, e adoro,
Un Infida Belta ch' odia e disprezza,
Ma pur per superar co tanta asprezza,
Si cangerà il mio pianto, in pioggia d'Oro.

Amour doré.

Les soupirs, les langueurs, les larmes, les seruices
Bien souuent ne font rien sur vn ceur adoré,
Mais l'or, l'or vient a bout des plus cruels caprices;
Car que ne fait l'Amour quand il est tout doré.

Die Liebe ist Geltbegierig.

Wo kein beredter Mund weist etwas zuerzwingen,
Da ist ein Beutel gelt der sichre Herzen Dieb:
Das Gold kan schnee ü. Brād zu einer freundschaft bringen;
Drumb heists manich mahl auch: gelt, ich hab dich lieb.

Conservat cuncta Cupido.

Ni Cælum, ac Mundi totius machina Amoris
Concordi unita, ac pace ligata forent,
Omnia deficerent vinclis Elementa soluta,
Visaq; in antiquum velle redire chaos.

Conserva il tutto Amore.

Fanciullo Amore il ciel, l'onde, e la terra
Trapassa con sui dardi, unisce i cori;
Il mondo fora un chaos pien d'horrori
Senza amor, ch'ogni cosa nutre, e serra.

Il conserve tout.

L'Amour par des liens secrets, mais tout puissans
Conserve et reünit la machine du monde.
La discorde sans luy, munant les Elements
Reduiroit au Caos les Cieux, la terre, et l'onde.

Die Liebe erhält alles.

Daß dieses Weltgebäud annoch beständig stehet;
Das Ost, Sud, West u. Nord in ihren Schrancken sein,
Und daß ein jedes just in seine Fugen gehet:
Diß ist der Liebe Werk: die schaffet es allein.

Perfectus amor non est nisi ad unum.

Quid Elige cui dicas tu mihi Sola places.
Peccat et in plures ruit ambitiosa Libido,
Verus amor Solam Philida solus habet.

Vn Solo.

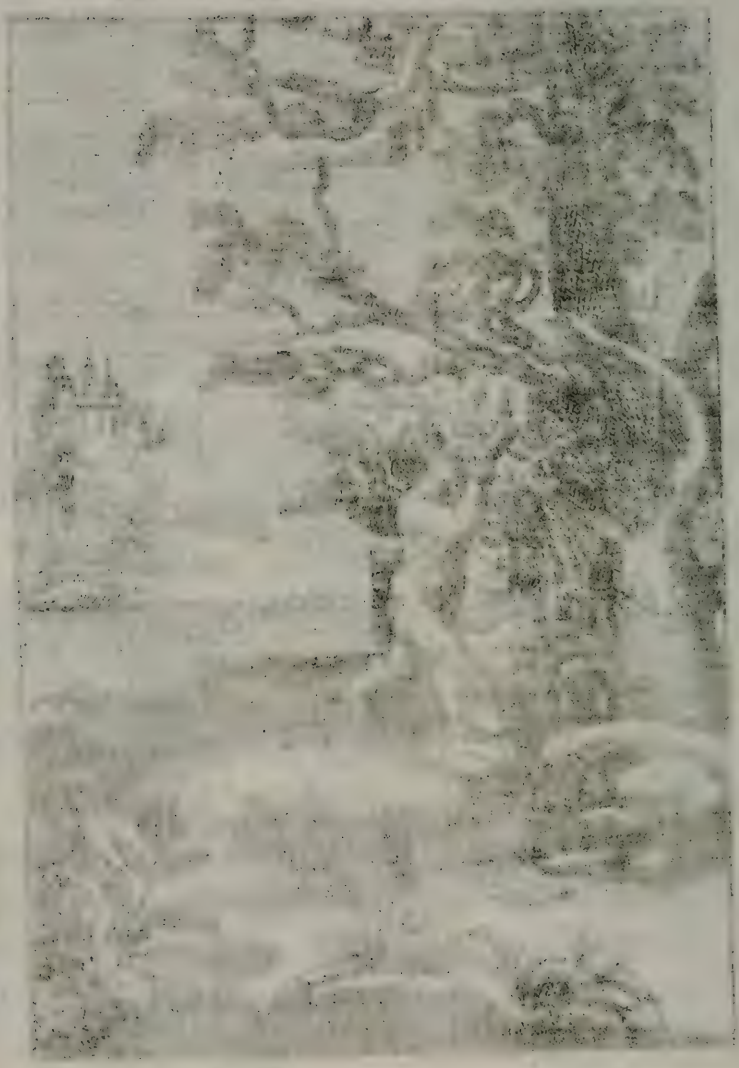
L'unitá vuol Cupido, e perche pecca
L'Amor diviso, il numero nel suolo
Calca col piè del'vno gode solo.
Sparso in più vene vn rio presto si secca.

Vne Seule.

Ne courtise jamais, qu'une seule Bergére
Vn amour partagé ne fit jamais de bien;
Comme un ruisseau Coupé se perdet vient a rien,
Il S'écoule et perit de la même maniere.

Eine allein.

Wer in der Liebe will vergnügt ü. glücklich leben,
Der lern' das Einmal Eins: Eins ist der Liebe Zahl;
Was drüber lauft, dem wird durchaus kein Platz gegebē;
Es heist: alleine mein; mañ leidt da keine wahl.



Fallor in cursu.

Dum cursu superabat Equos Atalanta fugaces,
Quæ nec danda viro, nec redimenda fuit,
Provocat Hippomenes, jacit aurea poma per agros,
Quæ juveni virgo non sibi, victa legit.

Amor industrioso.

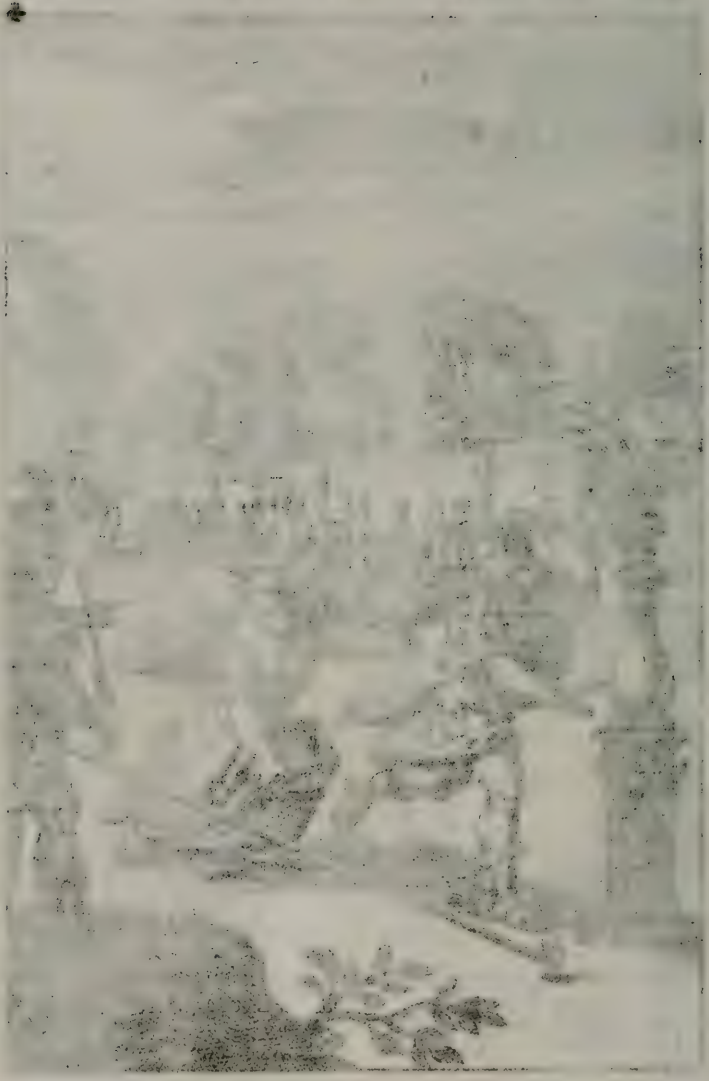
Far gli afflitti, e roder guanti
Con le Dame poco giova,
Sol con l'Or pietà si trova,
Da le Belle, o Ciechi Amanti.

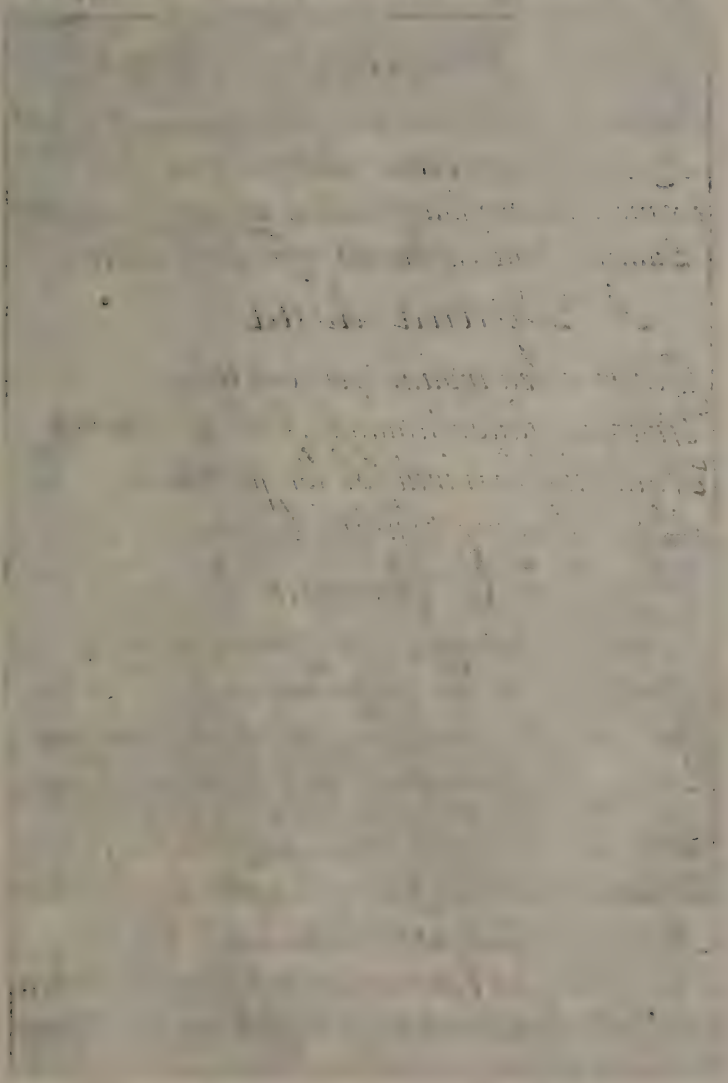
Amour ingenieux.

Il falloit emporter Atalante a la course,
Cette belle lassoit le plus hardy coureur,
Mais l'Amour employant la derniére resource,
L'eblouit d'unpeu d'or, et la liure au vainqueur.

Die Liebe ist listig.

Die Freud Hippomenens hett' sich in Leyd verkehret,
Und Atalanta war' von seiner Ehe frey;
Wañ ihn die Liebe nicht List Ü: Betrug gelehret:
Dañ wer weist nicht, daß sie recht tausendlistig sey?





Auro conciliatur Amor

Quare nunc donis, Amor, illaquearis, et auro?
Qui, dum simplicitas illa paterna fuit;
Ex mero Amore soles facilem aspirare favorem,
Lumine nunc captus, nil nisi dona vides.

A Donna dona.

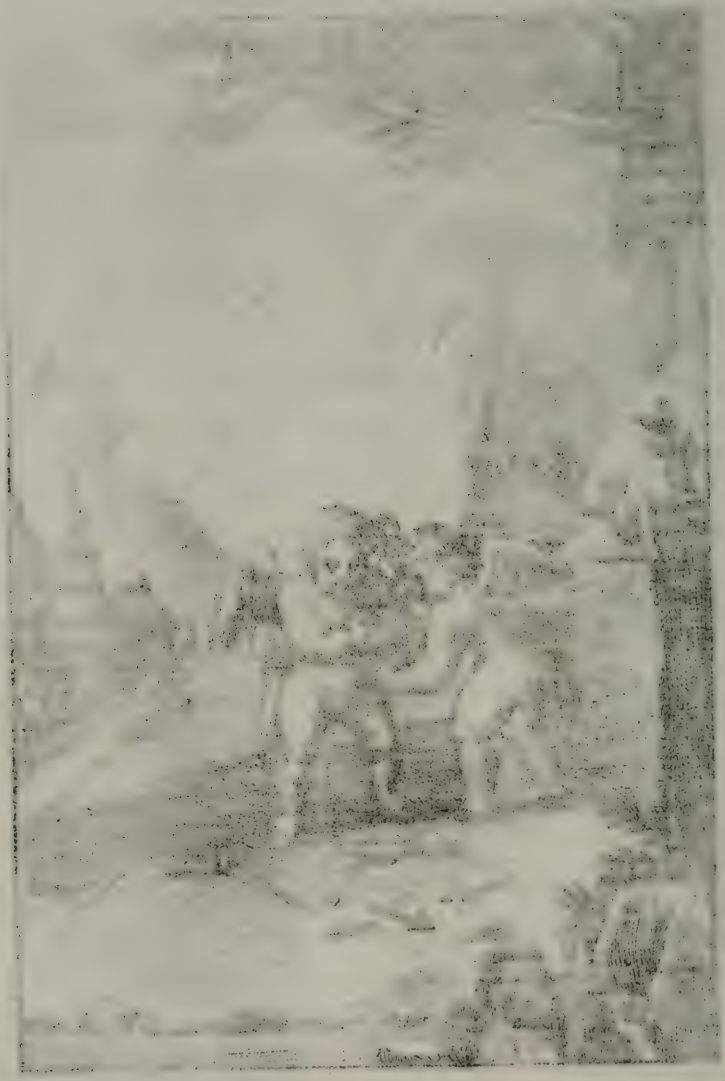
Già si solea trouar per cortesia
Gratia, e fauor 'amando, hor 'al rouerso
Nulla può la virtù, sol lor peruerso
Al tuo disegno tà spirirà la via.

Par le chemin doré.

Le merite autrefois étoit fort a la mode.
On s'aqueroit un coeur par la seule uertu,
Mais ell' est maintenant deuenüe incom̃ode,
Et l'or est aujourdhuy le seul chemin batu.

Die Liebe läst sich bestechen.

Vor Zeiten hat man zwar viel auf Verdienst gesehen,
Nun aber kom̃et jzt ein neue mod 'herfur:
Ohn Geld ü: Gut kan man nicht in Genaden stehen,
Ein guldner dietrich nur schliest deiner Iris Thür.



Amor mihi Astrum.

Fata regunt homines, blandi jungunt amantes,
Ipso (quis credet) conciliante Deo.
Hic facit ut veluti magnetem Parrhasis ursa,
Ducat amatorem dulcis amica suum.

L'Occhio amato è la mia stella.

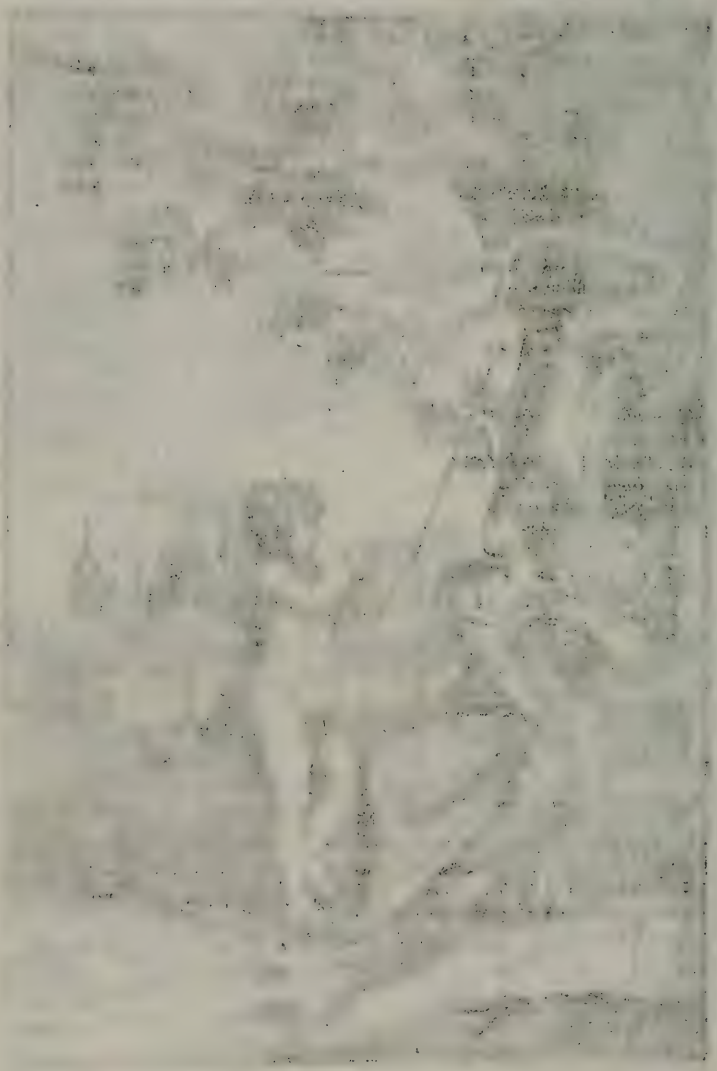
Il supremo motor quasi prescriue
A tutti un mezzo che l'Amante inuita,
Come il settentrion la calamita;
Non può fuggir alcun quelchèl ciel scriue.

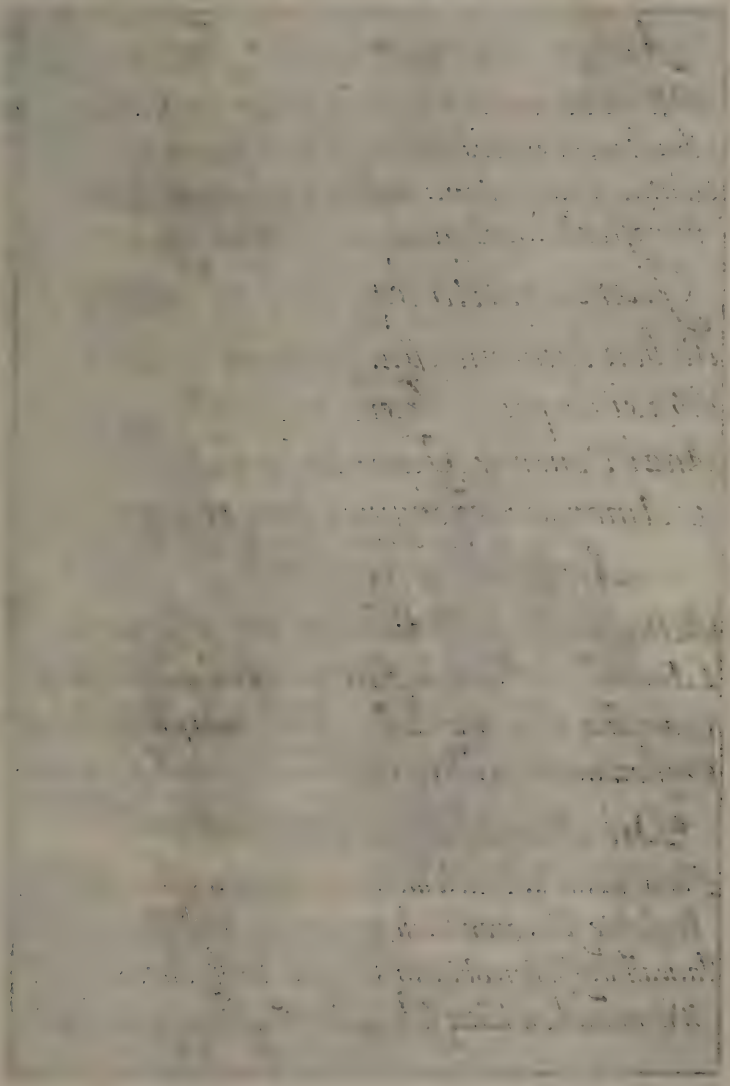
Son oeil est mon Nord.

De mesme que l'aimant suit le Nord qui l'attire,
Ainsi lorsque deux coeurs par un arrêt du Sort.
L'un pour l'autre formez se contentleur martire,
Chacun deux a l'instant se porte uers son Nord.

Ihr Aug ist mein Nordstern.

Wie der Magnet von uns allein nach Norde̅ fliehet,
Auch von demselben pflegt niemahlen abzu gehn:
So, Phillis, ist dein Aug der Nordpol, der mich ziehet;
Ich kan sonst nirgend hin, als nur nach ihme sehn.





Amor nequit male facere.

Nulla fides inerit, periuria ridet amantum
Iupiter, et ventis irrita ferre jubet.
Gratia magna Iovi: vetuit pater ipse valere:
Iurasset temere quidquid ineptus Amor.

Giuramento sparso al uento.

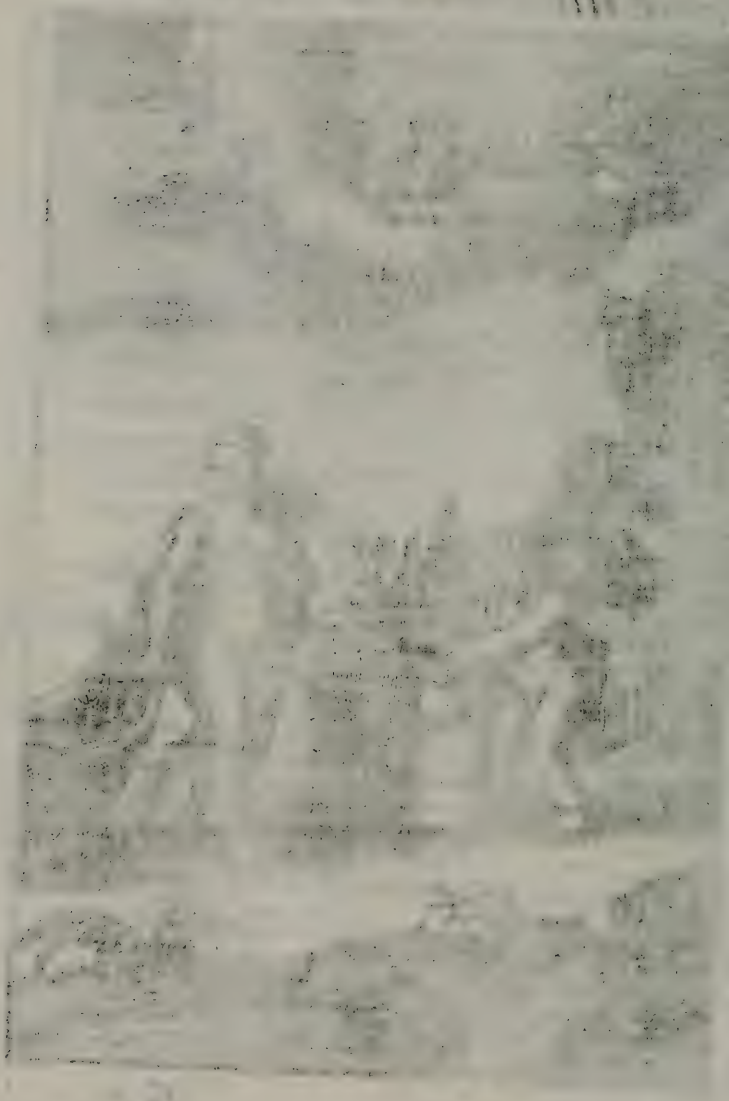
Se ben l'amante assai promette, e giura,
Non si da pena à le sue uoci infide,
Anzi Venere, e Gioue se ne ride.
L'Amoroso spergiuro non si cura.

Amour parjure.

Belles defiés uous des serments amoureux:
L'Amour n'a Iamais faits scrupule du parjure,
Craindra il les mortels, s'il ne craint pas les Dieux?
Defiez uous en donq, car il rit quand il jure.

Die Meineidige Liebe.

Ihr Schöne! last euch nicht durch leichte Eyd verführen;
Verliebte schwören Euch, wie, wañ ü: was ihr wolt:
Ja, wañ auf jeden Schwur sich solt die Rache rühren,
Wie manchen hätte schon der Teufel weggeholt?



Precibus haud vinci potest.

Nec lachrymis crudelis Amor, nec Gramina rivis,
Nec Citiso saturantur Apes, nec fronde Capellæ.

Senza pieta.

Giamai di Sangue Marte Sanguinoso
Si satia, ne di pianto il Dio d'Amore,
Di l'amenti, di stridi, e di dolore,
E quanto è più pregato, è men pietoso.

Amour Sanguinaire.

Jamais de sang humain le Dieu Mars ne se soule,
Et Jamais Cupidon ne s'assouuit de pleurs,
Tous deux tirent le sang d'une iñocente foule,
Mars le tire des corps, et Cupidon des coeurs.

Ist ohnerbittlich.

Je mehr du Thränen giesst, ũ. zu den füssen liegest,
Je mehr wird Iris hart ũ. wie ein Eichen-Holz;
Sie lachet, wañ du gleich dich wie ein Würmlein biegest:
Dañ starkes bitten macht das Frauen Zim̃er stolz.

Crescit Spirantibꝫ auris.

Sumit flam̃a novas Boreæ Spiramine vires;
A Dominæ afflatu sic meus urit Amor,
Aspira ergo meis facilis conatibus, addat:
Aura Serennatis plena favoris opem.

Per favore cresce Amore.

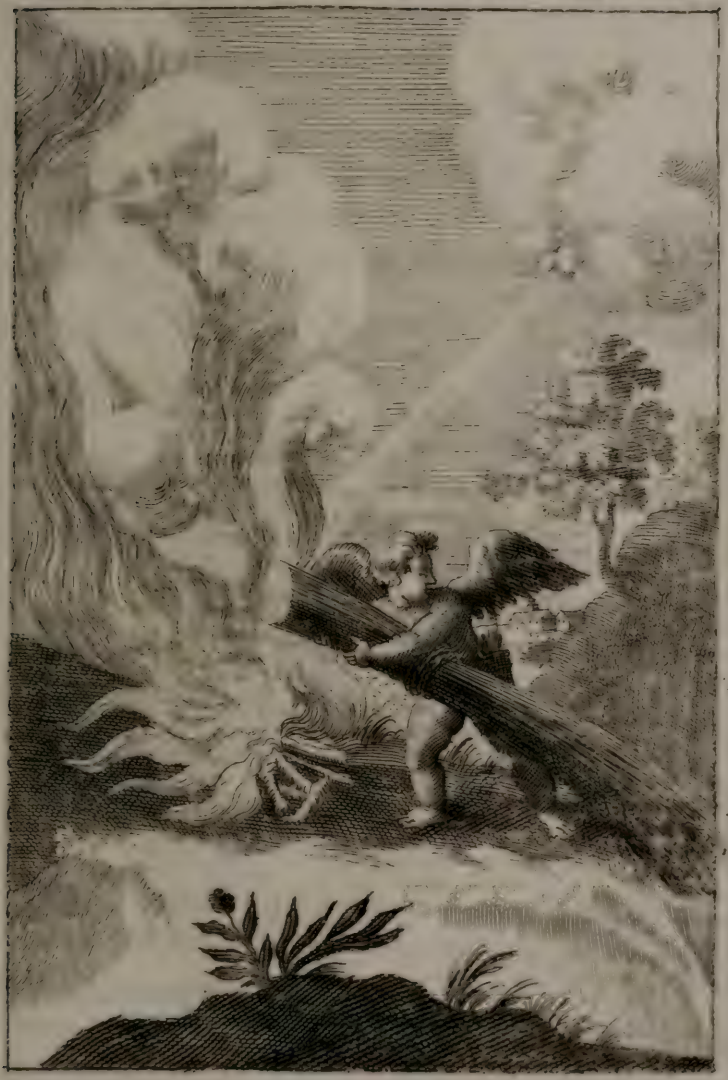
Per la forza del vento, il foco cresce:
E per favori del' Amato viso,
D'un dolce Sguardò, e d'un leggiadro viso
Piu s'infiam mal'Amante, e men gl'incresce.

Faueur nourrit l'Amour.

Com̃e le uent nourrit, et fait croitre la flame,
Ainsi l'Amour nourrit et redouble ses feux,
Lors qu'un Sou̅ris charmant l'asseure de sa Dame,
Et quelle luy repond de son coeur par ses yeux.

Durch Gunst ernährt.

Das Feuer nim̃et zu, wo Æolus drein hauchet:
Und wo ein starker Wind in seine Flam̃en weht;
Die Liebe bren̄t dañ Hell, die vorhin nur gerauchet,
Wañ von der Phillis Aug ein holder Blick ausgeht.



L 4

Qui binos insectatur Lepores neutrum capit.

Unum age, nam geminos simul insectatz eodem
Tempore qui lepores, sæpe et utroque caret.
Cautus amans unam tantum venatz Amicam,
Nam spem multivagus ludificatur Amor.

Chi molto abbraccia, poco stringe.

Chi con leggiero cor duo lepri caccia,
E chi non men leggier serue à due Dame,
Per apagare l'amorose brame,
D'Ambe due perderà l'orme, e la traccia.

Jamais deux.

Un chasseur imprudent poursuiuoit pres d'un bois
Deux bestes qu'il manqua, n'en attrapant aucune.
Amans qui courtisez deux Dames à la fois
Je crains que ce ne soit aussi uotre fortune.

Nicht zweÿ auf einmahl.

Wer in dem feld zugleich nach zen Haasen jaget,
Dem gehen beede aus; er hat umsonst gehezt:
Wer seine Lieb zugleich zu zweyen Schönen träget,
Findt zwischen zweÿ Gestühl sich lezlich hingesezt.

Sunt Lachryma Testes.

Ecquid adhuc dubitas? Testis sit lachryma flamma,
Semper ut occluso stillat ab igne Liquor.

Ne fa fede il pianto.

Struggemi Amor in pianto à stilla, à stilla,
Serve il mio Amor di foco, di fornace
Il core, i miei sospir d'aura vivace,
E di lambico gl'occhi, e lacqua stilla.

Temoin mes larmes.

Pouuez vous en douter, trop charmante inhumaine,
Ces larmes que mon ceur distille parmes yeux,
Ne sont ce pas autant de temoins de ma peine,
Qui s'adressant a vous, repondent de mes feux.

Thränen seind die Zeugen.

Das Feur, so iñen treibt, macht Wasser Tropfen rinnen;
Die essentz weiset, was ein heisser Kolbe kan.
So, wañ die Lieb ein Herz erhizt ü. quält von iñen,
Das zeigt ein nasses Aug, so Thränen quillet an.

I. 4